

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ШАРИПОВА АЗИЗА АБДУМАНАПОВНА**

**СТИЛИСТИК СИНОНИМЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ  
(инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD) on  
Philological Sciences**

**Шарипова Азиза Абдуманаловна**

Стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик  
хусусиятлари (инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида) ..... 3

**Шарипова Азиза Абдуманаловна**

Лингвокультурологические особенности перевода стилистических  
синонимов (на основе материалов английского и узбекского языков)..... 23

**Sharipova Aziza Abdumanapovna**

Linguacultural Peculiarities of Translation of Stylistic Synonyms (on the basis  
of materials of English and Uzbek languages) ..... 43

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,  
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ  
ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**ШАРИПОВА АЗИЗА АБДУМАНАПОВНА**

**СТИЛИСТИК СИНОНИМЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ  
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК ХУСУСИЯТЛАРИ  
(инглиз ва ўзбек тиллари материаллари асосида)**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

**Тошкент – 2017 йил**

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида В2017.2. PhD/ Fil184 рақами билан рўйхатга олинган.**

Докторлик диссертацияси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университетда бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида ([www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz)) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Қамбаров Носир Мансурович**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Расмий оппонентлар:**

**Сиддикова Ирода Абдузухуровна**  
филология фанлари доктори

**Худойберганова Дурдона Сидиковна**  
филология фанлари доктори

**Етакчи ташкилот:**

**Самарқанд давлат чет тиллар институти**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли илмий кенгашнинг 2017 йил «\_\_»\_\_\_\_\_ куни соат \_\_\_\_даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (+99871) 233-45-21, факс: (+99871) 233-52-24, e-mail: [sharq\\_ilmiy\\_@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy_@mail.ru)).

Докторлик диссертацияси билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил: 100047, Тошкент шаҳри, Шахрисабз кўчаси, 16-уй. Тел: (+99871) 233-45-21, факс: (+99871) 233-52-24.

Диссертация автореферати 2017 йил «\_\_»\_\_\_\_\_ да тарқатилди.  
(2017 йил «\_\_»\_\_\_\_\_ даги \_\_ рақамли реестр баённомаси.)

**А.М.Маннонов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.Ш.Омонов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

**Г.Ҳ.Бакиева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор

## **КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)**

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон таржимашунослигида турли тилларга мансуб стилистик синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятларини таржима нуқтаи назаридан ўрганиш муҳим масалалардан бири ҳисобланади. Таржима жараёнида дуч келинаётган муаммолар қардош бўлмаган турли тилларда таржималарнинг адекватлигини таъминлашга қаратилган усулларни аниқлаш ҳамда уларни амалиётга татбиқ этиш асосларини ишлаб чиқишни тақозо этади.

Бугунги кунда дунё тилшунослигида синонимлар юзасидан қуйидаги муаммолар бўйича изланишлар олиб борилмоқда: турли тизимли тилларда семантик стилистик, идеографик, абсолют (мутлак) синонимларнинг мавжудлигини аниқлаш; турли тилларда синонимлар турларининг ўзаро муносабатини қиёслаш; стилистик синонимларнинг ҳосил бўлиш йўллари аниқлаш; стилистик синонимлар луғатини яратиш тамойилларини ишлаб чиқиш, турли тизимли тиллардаги стилистик синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятларини аниқлаш кабилар.

Мустақилликка эришилгандан сўнг тилшуносликда тил бирликларини инсон омили билан боғлиқ ҳолда ўрганишга ёндашувнинг юзага келиши натижасида таржимашуносликнинг нисбатан ёш соҳаси бўлган инглиз тилидан ўзбек тилига бевосита таржима қилишда баъзи масалаларга аниқлик киритиш, таржималарга қўйиладиган талабларни қайта кўриб чиқиш, сўнгги йилларда таржима назариясида қўлга киритилган ютуқларни амалиётга татбиқ этиш масаласи долзарб муаммога айланди. Ўзбекистон Республикасини ривожлантиришнинг 2017-2021 йилларга мўлжалланган **«Ҳаракатлар стратегияси»**да «...таълим тизимини такомиллаштириш, сифатли таълим хизматлари имкониятларини ошириш, меҳнат бозорининг эҳтиёжларига мос юқори малакали кадрлар тайёрлаш сиёсатини давом эттириш»<sup>1</sup> масаласининг кун тартибига қўйилганлиги ҳам таржима амалиёти соҳасини янги методологик тамойил ва замонавий мезонлар асосида чуқур ўрганиш заруратини юзага келтирди.

Мазкур диссертация Ўзбекистон Республикасида 2016 йил 13 майдаги ПФ-4797-сонли «Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетини ташкил этиш тўғрисида»ги Фармон, 2012 йил 10 декабрда қабул қилинган ПҚ-1875-сонли «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарор, 2017 йил 17 февралдаги 2789-сонли «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги қарор ва мазкур соҳага тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига боғлиқлиги.** Диссертация фан ва техно-

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони.

логиялар ривожланишининг I. «Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Сўнгги йилларда замонавий тилшуносликда тил ва маданият муносабати муаммосини ўрганишга жиддий эътибор қаратилиши натижасида лингвокультурологик аспектдаги тадқиқотлар кўпайди.<sup>2</sup> Шунингдек, турли тиллардаги синонимларни чоғиштирма аспектда ўрганиш, синонимларни адекват таржима қилишнинг назарий ва амалий масалалари таҳлилига бағишланган бир қатор тадқиқотлар юзага келди.<sup>3</sup> Тилшуносликда стилистик синонимлар юзасидан ҳам муайян тадқиқотлар олиб борилган.<sup>4</sup>

Ўзбек тилшунослигида А.Ҳожиев, Ҳ.Шамсиддинов, И.Сиддиқова, Ю.Иногамова, З.Пардаевлар томонидан синонимларга хос умумий ва хусусий жиҳатлар ўрганилган. Бу ишларда инглиз ва ўзбек тиллари материаллари мисолида синонимларнинг ҳосил бўлиши, услубий хусусиятлари атрофлича ёритилган.<sup>5</sup>

Англашиладики, тилшуносликда синонимлар, жумладан, стилистик синонимларнинг ҳам моҳиятига доир назарий қарашлар шаклланган. Бироқ стилистик синонимларнинг турли қатламлари ўртасидаги фарқлари ва ўхшаш жиҳатлари, синтагматикаси етарлича тадқиқ этилмаган. Айниқса, бу муаммо таржима назарияси нуқтаи назаридан инглиз ва ўзбек тиллари мисолида ўрганилмаган, бу жараёнда синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятлари ролини ёритиб берувчи тадқиқотлар амалга оширилмаган.

---

<sup>2</sup> Алифференко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта-Наука, 2010. – 224 с.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.; Баскаков Н.А., Содиков А.С., Абдуазизов А. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 1979 – 157 б.; Худойберганова Д. Матннинг антропоцентриқ тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013 – 136 б.

<sup>3</sup> Filipec J. *Ceská Synonyma z hlediska stylistiky a lexikologie.* - Praha, 1961 – P. 105-118; Edmundson H.P., Epstein M.N. Research on synonymy and antonymy: a model and its representation // *Papers in computational linguistics.* The Hague – Paris, 1976 – 251 p.; Kelemen B. La Synonymie à la lumière de la structure sémantique de mots // *Actes du Xe Congrès International des linguistes / Vol. II.* Bucarest, 1970 – P. 18-25; Ohnheiser I. *Wortbildung und Synonymie. Untersuchungen zur nominalen Wortbildungssynonymie in der russischen Gegenwartssprache.* – Leipzig, 1979 – 246 s.; Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Языки русской культуры, 1995 – 472 с.; Бережан С.Г. Теория семантических полей и синонимы // *Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских ученых на X международном конгрессе лингвистов.* – М., 1967 - С. 165-169; Гасанова Г.Ш. Именная синонимия лезгинского и арабского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2004 – 48с.; Абукарова Д.Ш. Синонимия азербайджанского, лезгинского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2006 – 146 с.; Задорожный М.И. К основаниям системной типологии синонимов // *Научные доклады высшей школы. Филологические науки,* 2001 – 647 с.

<sup>4</sup> Лукичева М.В. Синонимические отношения разговорной и нейтральной лексики современного немецкого языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988 – 48с.; Сидоренко Т.К. О словообразовательной семантике просторечных синонимических рядов // *Проблемы лексической и словообразовательной семантики. Межвузовский сборник научных трудов.* – Пятигорск, 1984 – 22с.; Хомяков В.А. Синонимы в английском просторечии // *Семантика слова и предложения в английском языке.* – Л., 1980 – 39с.; Баранникова Т.Б. *Стилистические синонимы: принципы и методы исследования.* – Махачкала, 2005 – 270с.

<sup>5</sup> Ҳожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – 1974 – 308 б.; Инагамова Ю. Стилистические синонимы «интеллектуальной ущербности»; Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1986 – 24с.; Пардаев З. Сифатлар синонимияси: Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент, 1991 – 48б.; Сиддиқова И. Синонимия языка и её кодификационные основы: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2012 – 58с.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилган олий таълим муассасининг илмий-тадқиқот ишлари билан боғлиқлиги.** Диссертация мавзуси Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети инглиз тили таржима назарияси ва амалиёти кафедрасининг «Таржима муаммолари» илмий мавзуси таркибий қисми бўлиб, таржима назарияси ва амалиёти факультети илмий тадқиқот режасига киритилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** бадиий матн таржимасида стилистик синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятларини очиқ беришдан иборат.

**Тадқиқот вазифалари:**

стилистик синонимларга берилган назарий таърифларга аниқлик киритиш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги стилистик синонимларни таснифлаш, улардаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларни аниқлаш ва таржима қилиш йўллари белгилаш;

бадиий таржима жараёнида сўз танлашда стилистик синонимларнинг ролини моделлар асосида аниқлаш;

стилистик синонимлар таржимасида таржима трансформацияларидан фойдаланиш усулларини кўрсатиш;

стилистик синонимларни таржима қилишнинг лингвокультурологик хусусиятларини белгилаш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги стилистик синонимлар танланган.

**Тадқиқотнинг предмети** стилистик синонимлар таржимасининг лингвокультурологик хусусиятлари ташкил этади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда қиёсий-типологик (чоғиш-тирма), дифференциал-семантик, компонент таҳлил, кросс-маданий таҳлил, семантик майдон таҳлили каби тадқиқ усуллари қўлланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

ташқи ва ички синонимларни умумлаштириш, конкретлаштириш, сўз қўшиш ва сўзни тушириб қолдириш йўллари орқали таржима қилиниши асосланган;

стилистик синонимларнинг турли қатламлари ўртасидаги фарқ ва ўхшашликларни чоғиштириш таржимада асосий ҳисобланган сўз танлаш масаласини ижобий ҳал этиш билан чамбарчас боғлиқлиги исботланган;

стилистик синонимларни таржима қилишда қўлланиладиган лексик-семантик ҳамда стилистик трансформациялардан фойдаланишнинг усуллари ишлаб чиқилган;

матндаги стилистик синонимлар қаторларининг адабий тил модели – оддий сўзлашув тили, адабий тил модели – шевага оид сўз, миллий тил бирлиги – ўзлашган модел, полисемия модели, матн модели, фразеологик моделлари аниқланди;

стилистик синонимларни таржима қилишнинг лингвокультурологик жиҳати ёритилган ҳамда улар орқали адекватликка эришишга, таржима сифатини таъминлашга хизмат қиладиган лингвистик ва экстралингвистик омиллар далилланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагидан иборат:

инглиз тилидан ўзбек тилига таржима қилишда стилистик синонимларнинг лингвистик хусусиятларини ҳисобга олиш ҳамда таржима қилиш усуллари бўйича бир қатор амалий таклиф ва тавсиялар ишлаб чиқилган, синонимларга оид таҳлил қилинган материаллар асосида мутахассис ва талабалар учун инглиз тилида ўқув қўлланма, луғатлар яратилган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** ишда қўлланган ёндашув ва усулларнинг мавжуд лингвистик назарияларга мослиги, фойдаланилган мисолларнинг ишончли изоҳли луғатлардан олингани, муаммонинг аниқ қўйилгани, чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги ва чоғиштирма таҳлилларда ҳар икки тил табиатидан келиб чиқилганлиги билан асосланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти қиёсий тилшунослик, таржима назарияси ва амалиёти, стилистика, матн лингвистикаси йўналишларида ўрганилувчи стилистик синонимларга доир мавжуд илмий-назарий қарашларни янги билимлар билан бойитиши, бу йўналишларда олиб борилаётган тадқиқот ишларига, хусусан, турли тиллардан қилинган таржималарнинг лингво-маданий хусусиятларини белгилашда назарий асос вазифасини ўташи билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти хулосаларнинг таржимашуносликда стилистик синонимларнинг қатламларини тўғри танлашда, адекват таржима самарадорлигини оширишда, олий ўқув юртларида инглиз ва ўзбек тилларининг замонавий ўқув луғатларини, дарсликлар, ўқув қўлланмаларини яратиш ҳамда турли методик тавсияномаларни тузишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек тилларида стилистик синонимларни таржима қилишнинг линвокультурологик хусусиятларини тадқиқ қилиш жараёнида ишлаб чиқилган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

ташқи ва ички синонимларнинг турли йўллар билан таржима қилиниши Тошкент ахборот технологиялари университети, Тошкент ахборот технологиялари университети Урганч ва Нукус филиаллари, Ал-Хоразмий номидаги Урганч давлат университетларининг ўқув жараёнларига татбиқ этилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2016 йил 20 декабрдаги 89-03-3448-сон маълумотномаси). Тадқиқот натижаларидан олий таълим муассасалари фаолиятида талабаларнинг билим даражасини оширишда, уларга стилистик синонимларни ўргатишда, коммуникатив нутқини оширишда асос бўлиб хизмат қилган;

стилистик синонимларнинг турли қатламлари ўртасидаги фарқларни ва ўхшаш жиҳатларни чоғиштириш асосида юзага келган назарий қарашлар, таржимада сўз танлаш масаласини ижобий ҳал этиш ҳақидаги хулосалар «VOCABULARY FOR HARDWARE IN COMPUTING» ўқув қўлланмасига жорий қилинган (303-005 рақамли гувоҳнома). Синонимларни таржима қилиш талабалар сўз бойлигини оширишга хизмат қилган;



стилистик синонимларни таржима қилишда қўлланиладиган лексик-семантик ҳамда стилистик трансформациялардан фойдаланиш усули И.Каримов номидаги Тошкент давлат техника университетиди давлат бюджети томонидан молиялаштирилган ИОТ-2016-4-4 сонли инновацион лойиҳа доирасида яратилган «Ахборот хавфсизлиги бўйича атама ва тушунчаларнинг рус, ўзбек ва инглиз тилларидаги изоҳли луғати»га жорий қилинган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2017 йил 25 октябрдаги 89-03-2527-сон маълумотномаси). Қўлланилган барча таржима трансформациялари таржима адекватлигини таъминлашга хизмат қилган;

таржима сифатини таъминлашга хизмат қиладиган лингвистик ва экстралингвистик омиллар ҳақидаги хулосалар «HARDWARE IN COMPUTING» (Inglizcha-o‘zbekcha-inglizcha axborot texnologiyalari sohasida qurilma terminlariga oid izohli lug‘at) ўқув адабиёти мазмунига сингдирилган (Ўзбекистон Республикаси интеллектуал мулк агентлигининг DGU 04859-сон гувоҳномаси). Бу хулосалар стилистик маънога эга бўлган сўзларнинг эквивалентини танлашга ёрдам берган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Мазкур тадқиқот натижалари 8 та, жумладан, 3 та халқаро ва 5 та республика илмий-амалий анжуманида муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларнинг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича жами 27 та илмий иш чоп этилган, шулардан 1 та монография, 2 та ўқув қўлланма, 1 та луғат, 8 та илмий тезис ва Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 15 та мақола, булардан 10 таси республика ва 5 таси хорижий журналларда нашр этилган. Ишнинг мазмуни мазкур нашрларда тўлиқ акс эттирилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация таркиби Кириш, уч боб, хулоса ва таклифлар, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Диссертациянинг умумий ҳажми иловалар ва адабиётлар рўйхатидан ташқари 140 бетни ташкил қилади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ ҚИСМИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик даражаси ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объект ва предмети, илмий янгилиги ва амалий натижалари тавсифланган; олинган натижаларнинг назарий ҳамда амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқотнинг жорий қилиниши, натижаларнинг эълон қилинганлиги, тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг «**Синонимларнинг лингвистик моҳияти: таснифи ва турлари**» деб номланган биринчи бобида синонимларнинг лингвистик моҳияти, таснифи, турлари, ҳар бир турнинг ўзига хос фарқловчи белгилари хусусида мулоҳаза юритилган, инглиз ва ўзбек тиллари мисолида синонимик парадигмада доминанталарни белгилаш масаласи таҳлил этилган.

Шунингдек, инглиз ва ўзбек тилларида стилистик синонимларни таснифлаш муҳим ўрин тутиши илмий асосланган.

Бугунги кунда тилшуносликда *синонимия* тушунчасига муайян даражада аниқлик киритилган, синонимиянинг турлари ажратилиб, ҳар бир турнинг фарқли жиҳатлари тавсифланган. Бироқ бу ишларда синонимияга турлича таъриф берилганлиги, синонимларни таснифлашда ҳар хилликка йўл қўйилганлиги кузатилади. Жумладан, инглиз тилшуноси John Lyons синонимларга қуйидагича таъриф берган: «expressions with the same meaning are synonymous». This statement can serve as a means of starting to discuss the division between some of the traditional and strict definitions of synonyms as «words identical in their meaning» and the more recent or broader ones which take into consideration all the components of synonyms, such as denotation, connotation, stylistic value, collocation, etc».<sup>6</sup>

2013 йилда Philip Lief Group томонидан ишлаб чиқилган «Roget's 21st Century Thesaurus»да синонимлар қуйидагича изоҳланган: Synonym in early 15c. (but rare before 18c.), from Latin synonymum, from Greek synonymon «word having the same sense as another» noun use of neuter of synonymos «having the same name as, synonymous», from syn- «together, same» (see syn- ) + onoma, Aeolic dialectal form of onoma «name» (see name (n.)).

Синонимияни ўзбек тили материаллари асосида ўрганган А.Ҳожиёв эса синонимларга қуйидагича таъриф берган: «Синонимлар – талаффузи, ёзилиши ҳар хил, бирлаштирувчи маъноси бир хил (умумий бўлган), қўшимча маъно нозиклиги, эмоционал бўёғи, қўлланиши каби бир қатор хусусиятлари билан ўзаро фарқланадиган сўзлардир. Ана шундай умумий (бирлаштирувчи) маъно билан ўзаро боғланувчи сўзлар группаси синонимик қаторни ташкил этади».<sup>7</sup> Бизнингча, ушбу таърифда синонимларнинг энг муҳим белгилари ўз ифодасини топган. Диссертацияда синонимларни белгилашда олимнинг мазкур таърифига таянганмиз.

И.Сиддиқова синонимларга тавсиф беришда уларнинг қуйидаги хусусиятларини ажратиб кўрсатган: «1) умумий маъноси мос келадиган, маъноси бир-бирига яқин ва ўхшаш сўзлардир; 2) бир хил маънони ифодаловчи сўзлар; 3) стилистик ва эмоционал-экспрессив бўёқдорлик жиҳатдан бир-биридан маъноси бўйича фарқланувчи синоним сўзлар; 4) айнан бир хил сўз туркумига хос, шунингдек, маъноси жиҳатдан алмаштирилиши мумкин бўлган бир-бирига яқин (фразеологик бирликлар); 5) муайян матнда алмаштирилиши мумкин бўлган сўзлар».<sup>8</sup>

Ҳозирги вақтда баъзи олимлар синонимларнинг барчасини стилистик синонимларга, баъзилар фақат муайян қисмини стилистик синонимларга киритиш мумкин деган фикрни билдиришади. Р.С.Гинзбург инглиз тилидаги синонимларни тадқиқ қилар экан, идеографик синонимлар стилистик синонимлардан биринчиси денотатив, иккинчиси эса коннотатив маъноларга

<sup>6</sup> Lyons, J. 1995: Linguistic Semantics, Cambridge University Press. – P. 25.

<sup>7</sup> Ҳожиёв А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли лугати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – Б.3.

<sup>8</sup> Сиддиқова И.А. Синонимия тили ва её кодификационные основы: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент. 2012. – С. 18.

эгалити билан фарқ қилиши, улар стилистик жиҳатдан турлича бўлишидан қатъий назар, идеографик синонимларни стилистик синонимларга қарама-қарши қўймаслик лозимлигини уқтиради.<sup>9</sup> Биз В.В.Виноградов фикрига таянган ҳолда стилистик ва идеографик синонимларни, улар ўртасидаги фарқни инобатга олган ҳолда, алоҳида гуруҳларга бўлиб ўрганишни маъқуллаймиз.

Л.М. Васильев лексик синонимлар қуйидаги уч турга ажратган: 1) интеллектуал ва мазмун жиҳатидан фарқ қиладиган синонимлар; 2) формал структураси жиҳатидан фарқ қилувчи синонимлар; 3) нисбий хусусиятларига кўра фарқ қилувчи синонимлар. Олим биринчи турдаги синонимларни идеографик, экспрессив, аралаш турдаги синонимларга ажратган. Иккинчи турдаги синонимларга стилистик, дистрибутив ҳамда частотали синонимларни киритган. Учинчи турдаги синонимларнинг лексик, лексик-сўз ясовчи ва лексик-фонетик синоним каби турларини кўрсатган.<sup>10</sup>

Синонимлар таснифи бўйича М.И.Задорожнийнинг қарашлари ҳам аҳамиятли. У синонимларни семантик ва стилистик фарқлари асосида мутлақ, семантик, стилистик ва семантик-стилистик синонимларга фарқлаган ҳолда ўрганган.<sup>11</sup> Маълум бўладики, тилшуносликда синонимлар таснифида турлича ёндашувлар кузатилади.

Инглиз тилидаги синонимиянинг ўзига хос жиҳати шундаки, баъзан битта сўзга бир нечта сўздан ташкил топган бирикма синоним бўлиб келади. Тузилиши жиҳатидан синоним бирикмалар икки ва ундан ортиқ компонентдан иборат бўлиши мумкин: *die – pay the nature, pass away, join the great majority, take the ferry, kick the bucket, go the way of all flesh.*

Маълумки, ҳар бир синонимнинг маъноси доминанта маъноси билан қийёсланади. Синонимларнинг сема таркиби ва уларнинг турлари доминанта билан боғлиқ ҳолда алоҳида белгиланади. Масалан, «*Ҳозир бу лаззатли полиз экинидан баҳра олишининг айти пайти. Ширали хуштаъм қовунда енгил ўзлаштириладиган қандлар, крахмал, оқсил, витаминлар, бириктирувчи тўқималар, турли-туман минерал тузлар мавжуд*» мисолида доминантани ташкил этувчи *мазали* сўзи ўрнига белги даражаси кучли бўлган *лаззатли* ҳамда маъно нозиклигини ифодаловчи *хуштаъм* сўзларидан фойдаланиш ифодада экспрессивликни юзага келтиради.

Тилда синонимик парадигмалар қуйидаги бирликлар билан тўлдирилиши мумкин: 1) тилга кириб келувчи ўзлашма сўзлар билан: *студент - талаба, менеджер - бошқарувчи, журнал - ойнома, city (фр.) - town, merchant (норм.) – tradesman*; 2) шевага хос бирликлар билан: *сўзлашмоқ - гурунглашмоқ, совуқ - аямажиз, уришмоқ - сўкмоқ, going to - gonna, abuse – comb*; 3) сўз ясаши натижасида: *меҳнаткаш - меҳнатсевар, worker - workman.*

<sup>9</sup> Ginzburg R.S. and others. A course in modern English lexicology. – М., 1966. – Р. 76.

<sup>10</sup> Васильев Л.М. Проблема лексического значения и вопросы синонимии // Лексическая синонимия. Сборник статей. – Л., 1967. – С. 23-26.

<sup>11</sup> Задорожний М.И. К основаниям системной типологии синонимов / Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – 2001. – №2. – С.11.

Англашиладики, синонимлар бир хил объектни ҳар томонлама номловчи, коммуникатив-прагматик вазифа бажарувчи ва бирор сўзни бошқа сўз билан алмаштиришга тизимли муносабатда бўлувчи тил бирликлари бўлиб, фарқловчи белгилари асосида турларга ажратилади.

Синоним турларини таржима қилишда уларнинг келиб чиқиши, манбалари, қайси услубда қўлланиши, бирикма ҳосил қилиш имконияти ва уларнинг таркиби, энг муҳими, маъноси ва вазифалари ҳисобга олиниши лозим. Синонимларнинг алоҳида тури сифатида стилистик синонимлар стилистика, нотиклик санъати ва таржимашуносликда алоҳида аҳамиятга эга. Ушбу бобда стилистик синонимларга берилган таърифларнинг ҳам бир-биридан фарқ қилиши кузатилди ва уларга муносабат билдирилди.

Диссертациянинг «**Стилистик синонимларнинг тил ва маданиятдаги ўрни ва роли**» деб номланган иккинчи бобида инглиз ва ўзбек тилларидаги стилистик синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятлари ёритилган.

Тилшуносликда синонимларнинг турларга ажратилиши бежиз эмас, чунки улар тузилиши, семантикаси жиҳатидан бир-биридан фарқ қилади. Синонимларнинг структураси ва семантикасида фарқ бўлишига қарамай, улар барча тилларда деярли куйидаги вазифаларни бажаради: 1. Аниқлаштириш – бунда синонимлар тўлиқ бўлмаган фикрни тўлдиради ҳамда сўз маъносининг янги қиррасини очиб беради: *У гўштни еди, аниқроғи, гажиди.* (*He ate the meat, to be exact he gnawed it.*) 2. Ўрнини алмаштириш – матнда синоним сўзларнинг маънолари хиралашши сабабли ишлатилади, бу ҳолат сўз такрорининг олдини олади: *У хато қилди, лекин унинг айби билинмади.* (*He made a mistake, but his falt was not noticed*) 3. Эвфемизация – реалиялар маъносини атайлаб ифодаласлик учун қўлланади: *Афсус, шундай инсонни йўқотдик.* (*Unfortunately, we have lost such a person*) 4. Такқослаш – синоним сўзлар орасидаги нозик маъновий фарқни кўрсатади: *У болаликда муҳтожликни эмас, камбағалликни билган.* (*He didn't feel neediness, but – poverty in his childhood.*)

Стилистик синонимларнинг функционал услублари ҳақида сўз юритганда, албатта, синонимларнинг даражаланиши масаласига ҳам эътибор қаратилиши лозим. Ж.Джумабаева градуонимия (даражаланиш) ва синонимия ҳодисаси ҳақида фикр юритар экан, синонимик қаторлар градуонимик қаторларнинг бир қисми бўла олишини қайд этади.<sup>12</sup> Стилистик синонимларнинг даражаланишини бир қатор омиллар билан изоҳлаш мумкин. Хусусан, сўз ифода этган маънонинг интенсивлиги, узоқ давом этиши, ҳаракатнинг давомийлиги, белгиси кабилар орқали даражаланиш белгиланади. Стилистик жиҳатдан сўзнинг дастлаб қайси қатламга тегишлилиги (оғзаки, нейтрал, адабий) аниқланиб, кейин даражаси инобатга олинади. Масалан, инглиз тилида: сифат *popular* (оғзаки), *famous* (нейтрал), *well-known* (адабий); ўзбек тилида: сифат *бақалоқ* (оғзаки), *семиз* (нейтрал),

<sup>12</sup> Джумабаева Ж. Ўзбек тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия: Филол. фан. докт. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2016. – Б.13.

тўла (адабий). Синонимлар даражаланиш белгисининг таржима амалиётига татбиқ этилиши таржима сифатини таъминлашга ёрдам беради.

Маълумки, тилда халқнинг маданий қадриятлари, миллий тафаккури акс этади. Тил бирликларининг маданийлик белгиси имплицит ифодаланиш хусусиятига эгаки, бу хусусият сўз маъноси замирида яширинган бўлади. Масалан, инглиз тилидаги *be as fresh as a daisy* идиомасида *daisy* сўзи *to be full of energy and enthusiasm* (куч ва заъратга тўлган) деган маънони англатади. Ег: *After a good night's sleep I'll be as fresh as a daisy.*

Стилистик синонимлар бир пайтнинг ўзида ҳам тил, ҳам маданият маҳсулидир. Тилшуносликда аксарият синонимлар **стилистик қатламларга** бўлиниб, улар сўз маъноларини фарқлашга хизмат қилади. Синонимлар турли сўз туркумига мансуб бўлиш билан бир қаторда, **оғзаки, нейтрал ва адабий** қатламларга оид сўзларга бўлинади.

### Синонимларнинг қатламларга бўлиниши

| NOUN (От)                                                            |                                                                      |                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Colloquial (оғзаки)                                                  | Neutral (нейтрал)                                                    | Literary (адабий)                                                   |
| <i>daddy</i><br>(ада)<br><i>mug/ deadpan</i><br>(турқ, башара)       | <i>Father</i><br>(ота)<br><i>face</i><br>(юз)                        | <i>parent</i><br>(надари бузруквор)<br><i>visage</i><br>(чеҳра)     |
| VERB (фeyл)                                                          |                                                                      |                                                                     |
| <i>get out</i><br>(кетмоқ)<br><i>hook up/bail out</i><br>(қарашимоқ) | <i>go away</i><br>(чиқиб кетмоқ)<br><i>to help</i><br>(ёрдам бермоқ) | <i>retire</i><br>(тарк этмоқ)<br><i>to assist</i><br>(қўмаклашимоқ) |
| ADJECTIVE (сифат)                                                    |                                                                      |                                                                     |
| <i>splendid, awesome</i><br>(ажойиб)                                 | <i>wonderful</i><br>(ҳайратли)                                       | <i>marvelous</i><br>(мўъжизакор)                                    |

Диссертациянинг мазкур бобида инглиз ва ўзбек тилларидаги стилистик синонимларнинг тузилиши жиҳатидан (содда; кўп компонентли), мотивацияга кўра (асосланган; асосланмаган), номланиш шаклига кўра (сўз; сўз бирикмаси), келиб чиқиши асосида (асл; ўзлашма) турлари кўрсатилган. Стилистик синонимларнинг тарқалиш тартибига кўра турлари: 1) нутқ синонимлари; 2) китобий синонимлар; 3) поэтик синонимлар; 4) шева синонимлари ҳақида маълумот берилган. Жумладан, ёши, касб-ҳунари, ижтимоий-ҳуқуқий омилларга кўра шева синонимларининг касб-ҳунар (*teacher-tutor, master; ўқитувчи, муаллим, домла, устоз*), жаргон синонимларига (*computer-brain, iron, car-kemp, jeep, cap; қайчи, ревизор*); поэтик синонимлар: халқ-поэтик (*billow, wave; swain, peasant; соғинч-ҳижрон, аланга, чироқ-маишъл*) ҳамда умумхалқ (*notebook, exercise book, copy book, drawing block; челак, нақир, сатл*) синонимларига ажратилиши; китобий синонимларнинг умумий (*amazing, incredible; кўк, мовий; яхши, дуруст*) ва махсус (олд кўшимча-префикс) синонимларга; нутқ синонимларининг эса адабий ва ноадабий синонимларга ажратилиши қайд этилган.

Стилистик синонимларнинг семантикаси икки режали доимий ҳамда вариантатив тузилишга эга. Биринчиси тиллараро синонимлар орқали тақдим этилади, иккинчиси вариантатив доираси муайян тилда сўзлашувчиларнинг турмуш тарзи, маданияти ва менталитети хусусиятларини ифодаловчи тил ичидаги синонимларни ўз ичига олади. Масалан, тиллараро стилистик синонимларни таққослаш жараёнида уларнинг қуйидаги лингвокультурологик жиҳатлари аниқланди: *она/ойи/ая=mother/mom/mummy*; *юз/башара=face /physiognomy*.

*Her head had slumped forward; her wheaten hair veiled her face and chest.* [Donaldson, Stephen R. / The One Tree 1982: 282] / *Унинг боши эгилди; унинг юзи ва кўкраги бугдойранг сочлари билан қопланган эди.*

*But his eyebrows were as dark as the keen and piercing black eyes which they shaded, and this peculiarity gave a wild and singular cast to the physiognomy of the old man.* [Scott, Walter / Kenilworth, 1821:189] / *Кекса одамнинг башарасига ёввойи ва ўзгача феъл-атвори итқир ва қоп-қора кўзларига тушиб турган тўқ қошлари ифода этар эди.*

Ушбу бобда стилистик синонимлар тизими икки структур тур чегараланишларига кўра: классификация тури қаторлари (стилистик синонимлар туркуми қатори) ҳамда коорреляцион тури қаторлари (стилистик парадигмаларни ифодаловчилар) сифатида ҳам таҳлилга тортилган.

Диссертациянинг «**Стилистик синонимларнинг таржимасига лингвокультурологик ёндашув**» деб номланган учинчи бобда стилистик синонимларнинг таржимада берилиши, таржима трансформациялари, таржимада адекватликка эришиш йўллари ёритилган.

Таржима – аслиятнинг бошқа тил воситаларида мазмун ва услуби бирлигини аниқ қайта яратишдир.<sup>13</sup> Матн мазмунини тўлиқ ифода этиш ундаги стилистик воситаларни таржимада имкон қадар сақлашни тақозо этади. Бунда, бир томондан, образли стилистик воситаларни таржима қилиш, иккинчи томондан, бадий асардаги ахборотни таржима тилида сақлаш назарда тутилади. Таржиманинг стилистик муаммоларидан яна бири вазифавий услублардир. Таржима жараёнида стилистик синонимларнинг услубий хусусиятлари инобатга олиниши керак, иложи борича аслият ва таржима тилидаги стилистик синонимлар бир-бирига маъно, услуб жиҳатидан тўғри келиши лозим.

Стилистик синонимларни тўғри ва адекват таржима қилиш учун таржимон уларнинг барча турларини билиши, жанр ва стилистик жиҳатдан синонимлар ўртасидаги фарқларни ҳис этиши, уларнинг ўзига хос хусусиятларини аниқ ажрата олиши лозим.

Тилшуносликда матнда кузатиладиган стилистик синонимлар қаторлари-нинг қуйидаги моделлари фарқланади: 1. Адабий тил модели – оддий сўзлашув тили. 2. Адабий тил модели – шевага оид сўз. 3. Миллий тил

<sup>13</sup> Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. – М. 1982. – С. 15.

бирлиги – ўзлашган модел. 4. Полисемия модели. 5. Матн модели; 6. Фразеологик модел.<sup>14</sup>

Диссертацияда синонимик қаторларнинг кўрсатилган ҳар бир моделига инглиз ва ўзбек тилидаги бадиий матнлар асосида бирма-бир тавсиф берилган. Масалан, инглиз тилида яратилган қуйидаги матнда адабий тил – шевага оид сўз моделига хос синонимик қаторни кузатиш мумкин:

*«Run up,» he told the serving lad, «be quick,  
Shoit at this door, or knock it with a brick.  
Take a good look and tell me how are the fares.»  
The serving-boy went sturdily upstairs,*

*Stopped at the door and, standing there, the lad...* (G. Chaucer. «Canterbury Tales»). Бадиий асардан келтирилган ушбу матнда қўлланган *serving lad* сўз бирикмаси оғзаки қатламга, *serving-boy* эса адабий қатламга оид сўзлар ҳисобланади, бироқ ўзбекча таржимада иккала сўз ҳам нейтрал қатламга тааллуқли *хизматкор* сўзи билан берилган.

– Мана, – деди ўзини ўнглаб Худоёр. – Уйинггайм кеп қолдик! Норбиби қўярда-қўймай шаҳарга оборинг, жўрангизнинг уйини бир кўрай, деди, олиб келдим. Ҳозир отпускадаман.

– Дўстим, қачон келдиларинг! Ҳозирми? (Ш.Холмирзаев. «Нотаниш одам»)

Юқорида келтирилган бадиий матндаги парчада *жўра* ва унинг синоними *дўст* сўзига инглиз тилида мос равишда «*bud*» ва иккинчи ҳолатда эса адабий қатлам ўрнига нейтрал қатламга тўғри келадиган «*friend*» сўзи берилди.

2. Адабий тил модели – шевага оид сўз. Синонимик қаторнинг бу моделидан ёзувчи, асосан, образнинг бирор-бир вилоятга мансублигини алоҳида кўрсатиш учун фойдаланади ва бу билан асарни янада қизиқроқ қилади ҳамда унга табиийлик ва ҳаётийлик тусини беради:

*For me, I swear by sun and moon,  
And every star that blinks aboou,  
Ye've cost me twenty pair o'shoon  
Just gaun to see you;  
And ev'ry ither pair that's done  
Mair taen I'm wi' you...<sup>15</sup>*

*Aboou* (*above*), *'shoon* (*shoes*), *gaun* (*gone*), *ev'ry ither* (*every either*), *mair taen* (*more than*) мисолларида қавс ташқаридаги сўзлар шотланд шевасига хос сўзлар бўлиб, инглиз адабий тилида ишлатилади.

*Эшқул ака жилмайиб, чўтни курсига қўйди. Ҳабибулла ўнг бўлиб, чордона қурди.*

– Қани, ол... Ҳм, оиналаринг билан хўшлашдингми?

– Ҳа, пича гаплашиб ўтирдик, – деди узумдан бир шингилни тирноғи билан узиб олар экан Ҳабиб.

<sup>14</sup> Гасымова М.М. Стилистические особенности синонимов // Вестник МГОУ, 2016. – №1. – С. 18-24.

<sup>15</sup> Robert Burns. «To James Smith». 1786/ Type: Epistle. <http://www.robertburns.org/>.

– Товуқ-хўрозларинг билан ҳам гаплашдингми? – деди ота ва қаршидаги уйнинг тунука бўғотларида тизилишиб турган каптарларга қаради. – Анавилар билан-чи? Улар билан ҳам хўшлаш-да, энди бир йўла.<sup>16</sup>

Ушбу бадий матн парчасида қўлланган гаплашмоқ сўзи “сўзлашмоқ, суҳбат қурмоқ” маъносини англатади. Хўшлашмоқ сўзи Сурхандарё шеvasига оид. Тражимада гаплашмоқ сўзи нейтрал қаторга мансуб *to talk* ҳамда Сурхандарё шеvasига оид хўшлашмоқ сўзини оғзаки нутққа хос *to chat* феъллари билан ифодалаш мумкин.

3. Миллий – ўзлашган модел. Маълумки, ҳар бир тилнинг луғат бойлигини кенгайтиришда ўзлашган сўзлар катта аҳамиятга эга. И.Сиддиқованинг такидлашича, ифодалиликни, эмоционалликни ва маъно нозикликларини ифодалаш учун такрордан қочишда синонимик қаторнинг ҳар бир компоненти ёрдам беради.<sup>17</sup> Синонимик қаторни ташкил қиладиган баъзи бирликлар ўзлашма, баъзилари аслият сўзлари ҳисобланади. Юқорида қайд этилганидек, инглиз тилидаги кўп ўзлашма сўзлар лотин, грек ва француз тилларидан кириб келган. Ўзлашма сўзлар бадий асарда муайян даврдаги муҳитни аниқ тасвирлашга, бадий образ ва воқеликни индивидуаллаштиришда, қаҳрамонларнинг хусусиятларини ифодалашда қўлланади:

*«Whose dog was it?» inquired Sir Percival. «Not one of mine?»*

*«Did you try to save the poor thing?» asked Laura earnestly. «Surely you tried to save it, Marian?»*

*The housekeeper's report of Mrs. Catherick's desire to conceal her visit to Blackwater Park from Sir Percival's knowledge, recurred to my memory the moment he put the last question; and I half doubted the discretion of answering it. The Count interposed again. «In that case, why not question the housekeeper?» he said.<sup>18</sup>*

Келтирилган мисолда инглиз тилига хос ўзлашма сўзлар кўрсатилган. Матнда *ask* (сўрамоқ) феъли синонимик қаторни ҳосил қилади: *to inquire* (лотин тилидан ўзлашган), *to ask* (соф инглиз тилидаги сўз), *to put the question* (француз тилидан сўзма-сўз таржима йўли билан) ўзлашган сўзлардир.

*Олча, гилос, олма ва ўрик гўралари қунда тобланади, тез орада улар томирларида югуриб қолган шарбатларга тўйиниб, қуёшнинг оташли тафтини шимириб етила бошлайди. Жуда тез орада баҳор ифорини йўқотган бозни ёзнинг қайноқ нафаси ва тотли иси босади. Маликанинг юзига офтобдан сақланиш учун оқ уна шу кадар кўп суртилган эдики, чеҳраси бамисоли оққозга ўхшарди. Қишда ёки ёзда сафарга чиққан барча аслзода аёллар юзларига шундай уна суртадилар.<sup>19</sup>*

Мазкур матнда *қуёш* сўзининг синонимик қатори ҳосил қилинган: *офтоб* сўзи форс-тожик тилидан ўзлашган, *кун* сўзи эса туркийча. Инглиз

<sup>16</sup> Холмирзаев Ш. «Сайланма» ҳикоялар. – Тошкент: “Sharq” NMAK Bosh tahririyati, 2003. - Б. 92.

<sup>17</sup> Сиддиқова И.А. Синонимия языка и её кодификационные основы: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Ташкент. 2012. – С. 24

<sup>18</sup> Collins W. The Woman in White. 1871. - P. 99

<sup>19</sup> Xurshid Davron. «Bibixonim» qissasi ("Samarqand xayoli" kitobidan) – Б. 26.



тилига таржимада синонимик қатор ҳосил қилувчи *sun* (нейтрал), *Sol* (адабий), *day-star*(оғзаки) сўзлари ишлатилиши мумкин.

Синонимлар ва уларнинг маъно нозикликларига эга бўлган вариантларидан фойдаланиш таржиманинг мазмунини сақлаш, натижада адекватликка эришиш имконини беради. Кўчма маънода қўлланган сўзларни таржимада беришнинг иложи бўлмаса, бажарган функциясини кўрсатиш учун унинг мазмуни сақланади. Масалан: 1. *Seeing him on stage fired my enthusiasm.* (Унинг саҳнага чиқиши менинг завқимни оширди) 2. *У асли дадамнинг қалин ўртоғи бўлган (А.Мухтор) (He was close friend of my father)* Кўринадики, таржимада сўз маъносини аниқ беришда сўз бирикмасидан фойдаланилган, чунки *close* сўзининг луғавий маъноси «яқин», бироқ бу сўз *friend* сўзи билан бирикма ҳосил қилади, бу бирикма *қалин ўртоқ* тарзида таржима қилинган.

Стилистик синонимлар эпитет, қиёслаш, метафора каби бадиийликни таъминловчи стилистик воситаларни ҳосил қилишда кенг қўлланилади. Таржимон учун метафорик қўлланишлар, эпитет, ташбеҳ, мақол ва маталларни таржима қилиш кўпинча қийинчилик туғдиради. Масалан, инглиз тилидаги метафоранинг ўзбек тилида ҳам метафорик қўлланиши бўлганда таржима мураккаблик туғдирмайди: *The news you bring me is a dagger to my heart – Айтган янгилигинг юрагимга пичоқ каби санчилгандек бўлди.*

Баъзан аслиятдаги метафора таржима тилида мавжуд бўлмайди ва бу ҳолат, асосан, таркибий метафоралар: *a bloodbath, mindgames, a nutcase, a sun-trap*; фразеологик метафоралар: *swings and roundabouts, life and soul, rain or shine*; очиқ метафораларда кузатилади. Бу вақтда таржимон эквивалентдан фойдаланади. Масалан: – *We were at the same dinner party last night and he was the life and soul of it. (Null Dare Call It Treason) – Биз кеча айни бир зиёфатда эдик: у зиёфатнинг жону дили эди.*

Ҳар бир тилда таржима қилиб бўлмайдиган элементлар мавжуд бўлади. Уни бошқа тилга ўгирганда мазкур элемент таржима тилида йўқолади. Таржиманинг қонун-қоидаларига кўра йўқолган элемент бошқа воситалар билан қопланилиши лозим. Бу таржимадаги компенсация, яъни ўрнини қоплаш усули сифатида маълум. Аксарият ҳолларда таржимон стилистик воситани тушириб қолдиришга қолдиради-ю, унинг ўрнини бошқа стилистик восита билан қоплашни унутади, натижада матн аслиятдан узоқлашади, маъно йўқолади ва таржимада адекватлик таъминланмайди. Бизнингча, ҳар қандай таржима муайян стилистик талабларга жавоб бериши лозим. Бу талабларга қуйидагиларни кўрсатиш мумкин: 1) маъно жиҳатидан мос келишлик; 2) са-водлилиқ; 3) лексик ва стилистик мослик.

Англашиладики, таржима бир тилни иккинчи тил билан алмаштирадиган оддий жараён эмас. Таржимада турли маданиятлар, шахслар, урф-одатлар, қонун-қоидалар бир-бири билан тўқнашади. Таржимоннинг вазифаси матн муаллифининг айтмоқчи бўлган фикрини, ҳиссиётларини, мақсадини иложи борица аниқ юзага чиқара олишдан иборат.

Таржиманинг структур курилишида аслият матнига хос қуйидаги хусусиятлар эътиборга олиниши лозим: 1) баён қилиш кетма-кетлиги; 2) матндаги алоҳида бўлақлар тартибининг ўзгармаслиги. Бу хусусиятлар таржима матнининг аслият матни билан ўхшашлигини таъминлашда муҳим аҳамиятга эга. Қуйидаги таржима матнини таҳлил қиламиз: аслиятда: *The idea of descending any sooner than I could help into the heat and gloom of London repelled me. The prospect of going to the bed in my airless chambers, and the prospect of gradual suffocation, seemed in my present restless frame of my mind and body, to be the same thing.* (W.Collins. «The Woman in White»); таржимада: *Тез орада кишини лоҳас қилувчи дим Лондонга етиб қолиш хаёлини шаштимдан қайтарди. Назаримда диққанафас хонамда ётиш аста-секин бўғилишдан фарқ қилмаслигини бутун вужудим билан сезгандек бўлдим.* (А.Иминов таржимаси)

Мазкур мисолда таржиманинг структур тузилишидаги хусусиятлар: баён қилиш кетма-кетлиги, матндаги алоҳида бўлақлар тартиби ўзгармаган. Таржимон *the heat and gloom* (*иссиқлик ва зулмат*) сўз бирикмасини *лоҳас қилувчи дим* бирикмаси билан ифода этган. Иккинчи гапдаги *airless* (*ҳавосиз*) сўзи стилистик бўёқдорликка эга аслият матнига мос, мувофиқ эквивалент бўлган *диққанафас* сўзи билан берилган.

Англашиладики, «Аслият тилидаги матнни таржима тилидаги матнга алмаштиришда маълум бир инвариант сақланиб қолиши шарт; ушбу инвариантнинг сақланиб қолиш даражаси таржима матнининг асл матнга нисбатан муқобиллик ёки адекватлик даражасини аниқлаб беради».<sup>20</sup> Бу хулоса қуйидаги таржимада ўзини оқлаган. Аслиятда: *They will tease me about dressing all in white – they say it looks so particular. How do they know? Mrs.Fairly knew the best...* (W.Collins. «The Woman in White»). Таржимада: *Оқ кийимда юришимни масхара қилишади-да, олақарга бўлиб юрармишман. Бунинг нимасига ақли етаркин? Миссис Фэрли менга нима ярашишини биладилар...* (А.Иминов таржимаси)

Таржимон адекват таржимани таъминлаш учун *it looks so particular* (*кўриниши ўзгача*) сўз бирикмасини *олақарга бўлиб юрармишман* тарзида ифода этган. *Knew the best* сўз бирикмаси ўзбек тилига тўғридан-тўғри таржима қилиб бўлмаслиги боис *менга нима ярашишини биладилар* тарзида берилган. Бу мисолда аслиятдаги матн таржимасида маълум бир инвариант сақланиб қолганлигини кўриш мумкин.

Инглиз ва ўзбек тилларида лингвистик, стилистик, лингвокультурологик тафовутлар бўлиб, бу таржима жараёнида аниқ кўзга ташланади. Айниқса, стилистик синонимларни таржима қилиш жараёнида икки тилдаги фарқ ёрқин кўринади. Таржимада инглиз тилидаги нейтрал сўз ўзбек тилида оғзаки нутққа хос сўзга ёки инглиз тилида адабий тилга хос сўз ўзбек тилида нейтрал сўзга эквивалент бўлиши мумкин. Инглиз ва ўзбек тилларида синоним сўзларнинг стилистик фарқи кўпроқ адабий ва оғзаки нутққа тегишли бўлиши билан характерланади. Адабий ҳамда сўзлашув ёки оғзаки

<sup>20</sup> Раҳимов Ғ.Х. Тил – халқлар ўртасидаги кўприк // Ўзбекистон овози, 2015. – Б. 15.

нутққа тегишли сўз қатламлари айни категория ичида бир нечта турга бўлиниши мумкин. Масалан, адабий тил қатламига кирадиган сўзлар адабий сўзлар билан бир қаторда тарихий сўзларни, поэтик сўзларни, шева сўзларини, неологизмларни, терминларни ўз ичига олади. Сўзларни стилистик фарқлашда шу жиҳатларга эътибор бериш муҳим. Қиёсланг: аслиятда: *The preparations for the marriage have begun. The dressmaker has come to receive her orders... If poor Hartright had been the baronet, and the husband of her father's choice, how differently she would have behaved!* (W.Collins. «The Woman in White»); таржимада: *Тўй тараддудлари бошланиб кетган. Тиқиладиган саруполар бичимини олиш учун чевар ҳам етиб келган... Мабодо бечора Хартрайт баронет бўлиб, отасининг хоҳиши билан куёвлик фотиҳасини олганда эди, ўзини қанчалар бошқача тутган бўларди-я!* (А.Иминов таржимаси)

Инглиз тилидаги матнда қўлланган *orders* (буюртмалар) сўзини таржимон ўзбек китобхонига тушунарли бўлиши учун лингвомаданий ёндашув асосида *саруполар* сўзи билан алмаштирган. Кейинги мисолда эса сўз қўшиш усули орқали таржимада *куёвлик фотиҳаси* сўз бирикмасини қўллаб, лингвокультурологик белгини сақлаб қолган.

Мазкур бобда стилистик синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятлари ва таржима трансформациялари масаласи ҳам ўрганилган.

Диссертациянинг ушбу бобида *таржима трансформацияси* масаласига ҳам муносабат билдирилган ва инглиз ва ўзбек тилларидаги матнлар мисолида грамматик, стилистик, лексик трансформация таҳлилга тортилган.

1. Грамматик трансформацияга куйидаги усуллар киради: тушириб қолдириш ва сўз қўшиш, сўз ўрнини алмаштириш, гапларни алмаштириш. Масалан: аслиятда: *She ran round to me, with the tears streaming from her eyes.* (W.Collins. «The Woman in White»); таржимада: *У югурганича ёнимга ўтди, кўз ёшларини тиёлмасди.* (А.Иминов таржимаси)

Инглиз тилидаги *tears streaming from her eyes* герундий билан ифодаланган, бу грамматик ҳодиса ўзбек тилида мавжуд бўлмаганлиги сабабли *кўз ёшларини тиёлмасди* жумласи билан берилган. Бунда тушириб қолдириш усулидан фойдаланилган.

2. Стилистик трансформацияга синонимик алмаштириш, тасвирий таржима, компенсация (қоплаш) кабилар киради. Аслиятда: *But the instant Mrs.Kathericks name passed my lips, she pushed by the Count roughly, and placed himself face to face with me, under the open daylight.* (W.Collins. «The Woman in White»). Таржимада: *Лекин миссис Кетерикнинг номи оғзимдан чиқиши билан у графни беандишалик билан туртиб ташлаганича шу лаҳзаёқ ёнимда пайдо бўлдию, ҳали қош қораймаган бўлса ҳам, юзини юзимга тирагандай қаршимда бақамти туриб қолди.* (А.Иминов таржимаси)

Ушбу таржимада *the open daylight* сўз бирикмасининг стилистик трансформацияси қўлланган. Бу бирикманинг маъноси бўлишсиз шаклдаги *қош қораймоқ* сўз бирикмаси билан ифода этилган. Натижада таржима қилинаётган ва асл матн орасида нисбий тенглик таъминланган.

3. Лексик трансформация алмаштириш, (сўз) кўшиш, аниқлик киритиш, гапларни конкретлаштириш, умумлаштириш ҳамда (сўзни) тушириб қолдиришни ўз ичига олади. Аслиятда: ... *the idea of that gentle creature, that would't hurt a fly...rushing into battle with a gang of soldiers at her back* . (Mark Twen. «Joan of Ark»). Таржимада: ... *Бир ўйлаб қаранг-а, пашиага ҳам озор бермаган... ана шу ювош қизча жангга борармиш, яна солдатларини бошлаб борармиш-а!*

Ушбу таржимада трансформациянинг кўшиш ва тушириб қолдириш тури қўлланган. Ҳиссий таъсирчанликни кўрсатиш мақсадида таржимон трансформациянинг кўшиш туридан фойдаланган ва матнга *бир ўйлаб қаранг-а* сўз бирикмасини киритган. *A gang of soldiers* бирикмасидаги *солдат* сўзини аниқловчи *бир гуруҳ* бирикмаси эса таржимада тушириб қолдирилган.

Хуллас, стилистик трансформация стилистик бирликнинг эквивалент ва муқобилини топишга имкон берадиган метод бўлиб, таржима амалиётида муҳим ўрин тутди. Диссертациянинг ушбу бобида стилистик синонимларни таржима қилишда адекватликка эришиш йўллари масаласи ҳам ўрганилган.

## ХУЛОСА

Тадқиқотда қуйидаги илмий хулоса ва амалий тавсиялар ишлаб чиқилди:

1. Синонимларни, жумладан, стилистик синонимларни таснифлашда турли ёндашувлар мавжудлиги учун уларга берилган таърифлар ҳам бири-биридан фарқ қилади. Аксарият таърифларда стилистик синонимларга ўрин берилмайди ёки берилса ҳам, улар идеографик синонимлар қаторига киритилади. Стилистик синонимларга лингвистик таъриф беришда уларнинг таржимага оид ва лингвокультурологик жиҳатлари ҳисобга олинмаган.

2. Стилистик синонимларнинг илмий таърифини яратишда уларнинг лингвокультурологик жиҳатини ҳам инобатга олиш лозим. Бунда асосий эътибор стилистик синонимларнинг турли тиллардаги ўхшаш ва фарқли жиҳатларига қаратилади.

Стилистик синонимларнинг таржимада тўғри берилиши таржимашуносликда муҳим аҳамиятга эга. Аслиятдаги сўзнинг маъноси, қайси услубга ва қатламга тегишлилигини ҳисобга олиш таржима методларини аниқлаш учун асос бўлади.

3. Бадиий матннинг лингвокультурологик хусусиятларини таржимада акс эттиришга доир қуйидаги тавсияларни баён этамиз: а) стилистик синонимларнинг тури ва қатламини аниқлаш. Бунда синонимларнинг изоҳли ва икки тилли луғатларидан фойдаланиш; б) стилистик синонимларнинг вазифасини аниқлаш; в) бадиий матнда ёзувчининг интенциясини белгилаш; г) стилистик синонимлар қўлланган бадиий матн таржимасида лингвокультуремалар, синонимлар, реалиялар, яъни миллий хосланган сўзлар, урф-одат, удум, этноснинг яшаш тарзи, этикет ва шу кабиларга эътибор бериш; лексик, лексик-семантик, стилистик, лингвокультурологик трансформациядан фойдаланиш; д) адекватлик, яъни таржима сифатини белгилайдиган

лингвистик (таржима бирликлари, трансформацияси, метод ва усуллари) ва экстралингвистик омиллар (таржимоннинг билими, дунёқараши, тажрибаси)ни ҳисобга олиш. Мазкур тавсиялар стилистик синонимларнинг лингвокультурологик хусусиятларини таржимада акс эттиришга ёрдам беради.

4. Стилистик синонимлар структур жиҳатдан сўз, сўз бирикмаси ва гапдан ташкил топади. Таржимада лексемадан иборат стилистик синонимлар лексик трансформацияга учрайди. Бу тилларнинг турли оилаларга мансублиги, ривожланиш тарихининг турличалиги, сўз бойлиги таркибининг фарқ қилиши каби турли объектив ва субъектив омилларга боғлиқ. Бадиий матнда қўлланган ва муайян стилистик вазифани бажарган, стилистик маънога эга бўлган сўз таржимасида стилистик трансформациядан кенг фойдаланилади. Стилистик синонимлар таржимасини адекват таъминлаш учун унинг лингвокультурологик хусусиятларини ўрганиш ижобий натижа беради.

5. Стилистик синонимлар таржимасида тиллардаги ўхшаш ва фарқли жиҳатлар ҳисобга олинади. Таржима жараёнида бадиий матнда қўлланган стилистик воситалар ҳам таржима қилинади ва бу таржимонга стилистик ёндашувни тўлиқ амалга ошириш имконини беради. Стилистик синонимлар таржимаси стилистик маъно ифодаловчи бошқа тил унсурлари билан биргаликда амалга оширилади, сўзларнинг экспрессив-эмоционалиги, маъно нозикликлари таржимон эътиборида бўлади ва таржимада ўз аксини топади.

6. Ташқи ва ички (стилистик ва стилистик бўлмаган) синонимлар турли йўллар билан таржима қилинади. Таржимада стилистик синоним сўзлар тўлиқ ёки қисман муқобилига эга бўлади. Айрим ҳолларда аслиятдаги сўз қатламлари бир-бирига тўғри келмайди. Бундай ҳолларда инглиз тилида эквиваленти йўқ стилистик маънога эга бўлган сўз ўрнига ўзбек тилида маъно жиҳатидан яқинроқ келадиган сўз танланади.

7. Стилистик синонимларни таржима қилиш жараёнида тилнинг функционал-стилистик жиҳатдан фарқланиши ҳисобга олинади. Таржимада тил бирлигининг услубий белгиси, қатлами ҳамда маъноси тўлиқ мос келиши лозим. Баъзан бир хил стилистик синонимлар таржимонлар томонидан турлича таржима қилинади. Бунинг объектив ва субъектив сабаблари мавжуд, бунда таржимоннинг сўз захираси, мавзуни билиш даражаси, дунёқараши ҳамда тажрибаси муҳим роль ўйнайди.

8. Стилистик синонимлар ўртасидаги фарқларни ва ўхшаш жиҳатларни қиёслаш таржимада асосий ҳисобланган сўз танлаш масаласини ижобий ҳал этишга хизмат қилади. Стилистик синонимларни тўғри таржима қилишда луғатларда сўзларга бериладиган стилистик белгилар ҳам муҳим аҳамиятга эга. Таржима амалиётида лексик бирликларни таржима қилиш усулидан фойдаланиш яхши натижа беради. Бу усул сўз қўшиш, сўзни тушириб қолдириш, умумлаштириш кабиларни ўз ичига олади.

9. Стилистик синонимларни таржима қилишда лексик-семантик трансформациядан кенг фойдаланилади. Таржима жараёнида трансформациянинг

қайси туридан фойдаланиш матннинг турига, вазифаси ва унда қўлланган воситаларга ҳам боғлиқ бўлади.

Стилистик синонимлар таржимасида бошқа лексик, лексик-семантик ва стилистик трансформациядан фойдаланилади.

10. Трансформациядан мақсадга мувофиқ тарзда фойдаланиш, айниқса, бадий таржимада адекватликни таъминлашга ёрдам беради. Стилистик трансформация барча услубларга хос, бироқ у стилистик синонимлар таржимасида, хусусан, стилистик маънога эга бўлган синонимларнинг эквивалентини топиш, лингвокультурологик жиҳатини сақлашда зарур ва муҳим метод ҳисобланади.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ,  
УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ, НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

---

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ  
ЯЗЫКОВ**

**ШАРИПОВА АЗИЗА АБДУМАНАПОВНА**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА  
СТИЛИСТИЧЕСКИХ СИНОНИМОВ**  
(на основе материалов английского и узбекского языков)

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОР ФИЛОСОФИИ (PhD)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2017**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за № В2017.2. PhD/ Fil184.**

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации размещён на трёх (узбекском, русском, английском (резюме)) языках на веб-странице Научного совета [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

**Научный руководитель:** Камбаров Носир Мансурович  
кандидат филологических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** Сиддикова Ирода Абдузухуровна  
доктор филологических наук, доктор

Худойберганова Дурдона Сидиковна  
доктор филологических наук

**Ведущая организация:** Самаркандский институт иностранных языков

Защита диссертации состоится «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г. в \_\_ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения. Адрес: 100047, г.Ташкент, ул.Шахрисабз, д. 16. Тел: (+99871) 233-45-21, факс: (+99871) 233-52-24, e-mail: [sharq\\_ilmiy\\_@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy_@mail.ru).

С диссертацией (PhD) можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрирован за № \_\_). Адрес: 100047, г.Ташкент, ул.Шахрисабз, д. 16. Тел: (+99871) 233-45-21, факс: (+99871) 233-52-24.

Автореферат диссертации разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года.  
(Протокол реестра рассылки № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 года).

**А.М.Маннонов**  
председатель Научного совета по  
присуждению учёных степеней, д. филол.  
наук, профессор

**К.Ш.Омонов**  
секретарь Научного совета по присуждению  
учёных степеней д. филол. наук, доцент

**Г.Х.Бакиева**  
председатель научного семинара при  
Научном совете по присуждению учёных  
степеней, д. филол. наук, профессор



## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В современном мировом переводоведении одной из актуальных задач является изучение различных языковых явлений, в частности, стилистических синонимов на примере переводов художественных текстов. Трансформации, используемые в процессе перевода, требуют проведения научных исследований, направленных на изучение способов обеспечения адекватности в неродственных языках.

В настоящее время в мире проведён ряд исследований, посвящённых синонимам, по следующим приоритетным направлениям: установление наличия семантической стилистики, идеографических, абсолютных и стилистических синонимов в разносистемных языках; сравнение взаимоотношений видов синонимов; обоснование способов образования стилистических синонимов; разработка принципов создания стилистических синонимов, определение проявления лингвокультурологических принципов синонимов в разносистемных языках.

В период независимости в республике Узбекистан созданы благоприятные условия для проведения широкомасштабных реформ в жизни общества. Эти возможности нашли своё отражение во всех сферах жизни общества. Кроме того, появление нового подхода в лингвистике изучения языковых явлений в тесной связи с человеческим фактором, требует внесения некоторых ясностей в относительно новое направление переводоведения – англо-узбекское, пересмотра требований к непосредственному переводу, внедрения в практику последних достижений в теории переводоведения. В стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан на 2017-2021 гг. по пяти приоритетным направлениям особо подчёркивается необходимость «...совершенствования системы образования, повышению возможностей качественных образовательных услуг, продолжению политики по подготовке квалифицированных кадров, соответствующих высоким требованиям рынка труда»<sup>1</sup>. С этой позиции важное значение имеет исследование проблем переводческой практики на основе новых методологических принципов и современных критериев.

Данное диссертационное исследование в определённой степени соответствует задачам, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4797 «Об организации Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои» от 13 мая 2016 года, постановлениях Президента РУз № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы преподавания иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сонли «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони.

2017 года и других нормативно-правовых документах, касающихся данной сферы.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационная работа выполнена в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии республики Узбекистан: I. «Формирование системы инновационных идей в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовном развитии информатизированного общества и демократического государства и пути их реализации».

**Степень изученности проблемы.** В последние годы в современном языкознании огромное внимание уделяется изучению связи языка и культуры, увеличивается количество исследований в сфере лингвокультурологии.<sup>2</sup>

Кроме того, существует возможность развития теоретических и прикладных проблем переводоведения на основе огромного опыта, накопленного в республике и зарубежом. Можно указать целый ряд работ, посвящённых теоретическим и прикладным вопросам адекватного перевода синонимов<sup>3</sup>. В этом контексте можно сказать, что языкознание располагает изрядным количеством работ, посвящённых изучению стилистических синонимов<sup>4</sup>.

В узбекском языкознании научные труды А.Хожиева, Х.Шамсиддинова, И.Сиддиковой, Ю.Иногамовой, З.Пардаева, посвящены изучению общих и конкретных особенностей синонимов.<sup>5</sup> В этих работах были разработаны примеры материалов на английском и узбекском языках.

---

<sup>2</sup> Алифференко Н.Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. – М.: Флинта-Наука, 2010. – 224с.; Вежбицкая А. Язык, культура и познание. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 208 с.; Баскаков Н.А., Содиков А.С., Абдуазизов А. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 1979 – 157 б.; Худойберганава Д. Матнинг антропоцентрик тадқиқи. – Тошкент: Фан, 2013 – 136 б.

<sup>3</sup> Filipec J. Česká Synonyma z hlediska stylistiky a lexikologie. - Praha, 1961 – P. 105-118; Edmundson H.P., Epstein M.N. Research on synonymy and antonymy: a model and its representation // Papers in computational linguistics. The Hague – Paris, 1976 – 251 p.; Kelemen B. La Synonymie à la lumière de la structure sémantique de mots II Actes du Xe Congrès International des linguistes / Vol. II. Bucarest, 1970 – P. 18-25; Ohnheiser I. Wortbildung und Synonymie. Untersuchungen zur nominalen Wortbildungssynonymie in der russischen Gegenwartssprache. – Leipzig, 1979 – 246 s.; Апресян Ю.Д. Избранные труды. Т.1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. – М.: Языки русской культуры, 1995 – 472 с.; Бережан С.Г. Теория семантических полей и синонимы // Проблемы языкознания. Доклады и сообщения советских ученых на X международном конгрессе лингвистов. – М., 1967 - С. 165-169; Гасанова Г.Ш. Именная синонимия лезгинского и арабского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2004 – 48с.; Абукарова Д.Ш. Синонимия азербайджанского, лезгинского и английского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Махачкала, 2006 – 146 с.; Задорожный М.И. К основаниям системной типологии синонимов // Научные доклады высшей школы. Филологические науки, 2001 – 647с.

<sup>4</sup> Лукичева М.В. Синонимические отношения разговорной и нейтральной лексики современного немецкого языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1988 – 48с.; Сидоренко Т.К. О словообразовательной семантике просторечных синонимических рядов // Проблемы лексической и словообразовательной семантики. Межвузовский сборник научных трудов. – Пятигорск, 1984 – 22с.; Хомяков В.А. Синонимы в английском просторечии // Семантика слова и предложения в английском языке. – Л., 1980 – 39с.; Баранникова Т.Б. Стилистические синонимы: принципы и методы исследования. – Махачкала, 2005 – 270с.

<sup>5</sup> Хожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – 1974 – 308 б.; Инагамова Ю. Стилистические синонимы «интеллектуальной ущербности»; Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1986 – 24с.; Пардаев З. Сифатлар синонимияси: Филол. фан. номз. ... дис. автореф. – Тошкент, 1991 – 48б.; Сиддикова И. Синонимия языка и её кодификационные основы: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2012 – 58с.

В целом, в языкознании представлены теоретические взгляды о сути синонимов, в частности стилистических синонимов в языкознании. Однако различия и общие черты стилистических синонимов в различных рядах, синтагматика не являлись объектом отдельного исследования. Данная проблема не исследовалась с точки зрения теории перевода на примере английского и узбекского языков, отсутствуют исследования, освещающие лингвокультурологические особенности синонимов в этом процессе.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертационное исследование выполнено в рамках плана научных исследований на тему «Проблемы переводоведения» кафедры Теории и практики английского языка Узбекского государственного университета мировых языков.

**Целью исследования** является раскрытие лингвокультурологических особенностей стилистических синонимов в переводе художественного текста.

**Задачи исследования:**

внесение ясности в теоретические определения стилистических синонимов;

классификация стилистических синонимов в английском и узбекском языках, определение общих и отличительных особенностей и установление путей их перевода;

определение на основе моделей роли стилистических синонимов в выборе синонимов в художественном переводе;

указание способов использования трансформаций стилистического перевода при переводе стилистических синонимов;

определение лингвокультурологических особенностей перевода стилистических синонимов.

**Объектом исследования** являются стилистические синонимы английского и узбекского языков.

**Предмет исследования** образует лингвокультурологические особенности перевода стилистических синонимов.

**Методы исследования.** В диссертации использованы такие методы исследования, как сравнительно-типологический (сопоставительный), дифференциально-семантический, метод компонентного анализа, кросс-культурный анализ, анализ семантического поля.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обоснован перевод внутренних и внешних синонимов путем обобщения, конкретизации, добавления и пропущения слов;

доказана связь сравнения общих и дифференциальных признаков стилистических синонимов в различных рядах с положительным решением проблемы выбора слова, являющегося ключевым моментом в переводе;

разработаны способы использования лексико-семантических и стилистических трансформаций в переводе стилистических синонимов;

установлены следующие модели стилистических синонимов в тексте: модель литературный язык – обычный разговорный язык, литературный язык – диалектальное слово, единица национального языка – заимствованная модель, модель полисемии, текстовая модель, фразеологическая модель;

освещены лингвокультурологические аспекты перевода стилистических синонимов и доказаны лингвистические и экстралингвистические факторы, способствующие адекватности перевода, улучшению качества перевода.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

разработан ряд практических рекомендаций и предложений по учёту лингвокультурологических особенностей стилистических синонимов в переводе с английского языка на узбекский и способам перевода, на основе проанализированного материала по синонимам созданы пособия и словари для специалистов и студентов.

**Достоверность результатов исследования** объясняется соответствием использованных в работе подходов и методов лингвистическим теориям, использованием достоверных материалов из толковых словарей, конкретностью поставленной задачи, точностью выдвинутых заключений и учётом природы разносистемных языков при проведении сравнительных анализов.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов диссертационного исследования определяется дополнением новыми сведениями существующие научно-теоретические взгляды о стилистических синонимах, которые изучаются в сравнительном языкознании, теории и практике перевода, стилистике, текстовой лингвистике, служащие теоретической основой для проведения дальнейших работ в этом направлении, в частности, определения лингвокультурологических особенностей переводов с разных языков.

Практическая значимость исследования объясняется тем, что они могут быть использованы в правильном отборе рядов стилистических синонимов, повышении эффективности адекватного перевода, создании учебных словарей, учебников, учебных пособий английского и узбекского языков в высших учебных заведениях и при составлении различных методических рекомендаций.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов и практических рекомендаций, полученных и разработанных в процессе изучения лингвокультурологических особенностей перевода стилистических синонимов в английском и узбекском языках:

внедрены различные способы перевода внешних и внутренних синонимов в учебный процесс Ташкентского университета информационных технологий, Ургенчского и Нукусского филиалов Ташкентского университета информационных технологий, Ургенчского государственного университета имени Аль-Хорезми (Справка № 89-03-3448 Министерства Высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 20 декабря 2016 года). Результаты исследования послужили основой для повышения

знания студентов, в преподавании в высших учебных заведениях стилистических синонимов, укреплении коммуникативной речи;

теоретические заключения, сделанные на основе сравнения отличительных и общих особенностей стилистических синонимов различных рядов, рассуждения по поводу положительного решения проблемы выбора слов внедрены в учебное пособие «VOCABULARY FOR HARDWARE IN COMPUTING» (Свидетельство № 303-005). Перевод синонимов послужил повышению лексического запаса студентов;

способ использования лексико-семантических и стилистических трансформаций в переводе стилистических синонимов внедрен в «Толковий русско-узбекско-английский словарь терминов и понятий по информационной безопасности», выполненного в рамках инновационного проекта ИОТ-2016-4-4, финансируемого Ташкентским государственным техническим университетом имени Ислама Каримова (Справка № 89-03-2527 Министерства высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан от 25 октября 2017 года). Использование различных переводческих трансформаций послужило обеспечению адекватного перевода;

заключения по лингвистическим и экстралингвистическим факторам, служащим обеспечению качества перевода внедрены в содержание учебника «HARDWARE IN COMPUTING» (Inglizcha-o‘zbekcha-inglizcha axborot texnologiyalari sohasida qurilma terminlariga oid izohli lug‘at) (Свидетельство № DGU 04859 Агентства интеллектуальной собственности Республики Узбекистан). Эти заключения способствовали выбору эквивалентов слов со стилистическими значениями.

**Апробация результатов исследования.** Данное исследование прошло апробацию на 8 научно-практических конференциях, из них 3 – международные, 5 – республиканские конференции.

**Публикации результатов исследования.** По теме диссертации всего опубликовано 27 научных работ, в частности, 1 монография, 2 учебных пособия, 1 словарь, 6 научных тезисов, 15 статей в журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, в частности в 10 республиканских и 5 зарубежных изданиях.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и рекомендаций, списка использованной литературы. Общий объем диссертации без учёта приложений и списка использованной литературы составляет 140 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** диссертации обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, освещена степень изученности проблемы, изложены цель и задача, объект и предмет исследования, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития

науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыты научная и практическая значимость исследований, приведены сведения о внедрении результатов на практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации «**Лингвистическая суть синонимов: классификация и виды**» рассуждается о лингвистической сути синонимов, их классификации, видов синонимов, дифференциальных признаков каждой группы синонимов, на примере английского и узбекского языков анализируются проблемы определения доминантов в синонимической парадигме. Кроме того, научно обоснована важность проведения классификации стилистических синонимов в узбекском и русском языках.

В настоящее время в языкознании в определенной мере внесена ясность в конкретизацию понятия *синонимия*, разграничены виды синонимии, охарактеризованы дифференциальные признаки каждого вида. Однако в этих работах приводится различное определение синонимии, наблюдается разноречивость в классификации синонимов. В частности, английский литературовед John Lyons приводит следующее определение синонимов: «expressions with the same meaning are synonymous». This statement can serve as a means of starting to discuss the division between some of the traditional and strict definitions of synonyms as «words identical in their meaning» and the more recent or broader ones which take into consideration all the components of synonyms, such as denotation, connotation, stylistic value, collocation, etc.».<sup>6</sup> В «Roget's 21st Century Thesaurus», разработанной в 2013 году Philip Lief Group приводится следующее определение синонимов: Synonym in early 15c. (but rare before 18c.), from Latin synonymum, from Greek synonymon «word having the same sense as another», noun use of neuter of synonymos «having the same name as, synonymous», from syn – «together, same» (see syn-) + onyma, Aeolic dialectal form of onoma «name» (see name (n.)).

А.Хожиев приводит следующее толкование синонимов: «Синонимы – разные по произношению, написанию слова с общим объединяющим значением, отличающиеся дополнительным смысловым оттенком, эмоциональной окраской, употреблением. Группа слов, связанных между собой этим общим (объединяющим) значением образуют синонимический ряд».<sup>7</sup> По нашему мнению, в данном определении нашли своё отражение самые важные признаки синонимов. При определении синонимов мы руководствовались этим определением учёного.

И.Сиддикова при характеристике синонимов разграничивает следующие особенности последних: «1) Слова с общим значением, близкими друг другу значениями; 2) слова, обозначающие одинаковые значения; 3) синонимичные слова, отличающиеся друг от друга стилистической и эмоционально-экспрессивной окраской; 4) единицы одной части речи, взаимозаменяемые

---

<sup>6</sup> Lyons, J. 1995: Linguistic Semantics, Cambridge University Press. P. 25.

<sup>7</sup> Хожиев А. Ўзбек тили синонимларининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1974. – Б.3

слова (фразеологические единицы); 5) взаимозаменяемые слова в определённом контексте».<sup>8</sup>

В настоящее время некоторые учёные считают, что все синонимы можно рассматривать в качестве стилистических синонимов, а другие выдвигают гипотезу о том, что лишь определённую часть синонимов можно включить в ряд стилистических синонимов. Р.С.Гинзбург, исследуя синонимы английского языка, утверждает, что идеографические синонимы отличаются от стилистических синонимов тем, что первые имеют денотативное значение, а вторые коннотативные, независимо от того, что они отличаются стилистически, идеографические синонимы не следует противопоставлять стилистическим синонимам.<sup>9</sup> Мы, опираясь на определение В.В.Виноградова, предпочитаем отдельное изучение стилистических и идеографических синонимов с учётом разницы между ними.

Л.М.Васильев лексические синонимы разделяет на следующие три группы: 1) синонимы, отличающиеся интеллектуально и по содержанию; 2) синонимы, отличающиеся по формальной структуре; 3) синонимы, отличающиеся относительными особенностями. Учёный первую группу синонимов делит на следующие группы: идеографические, экспрессивные, комбинированные. Во вторую группу синонимов входят стилистические, дистрибутивные и частотные синонимы. В третью группу синонимов входят лексические, лексически-словообразовательные и лексико-фонетические.<sup>10</sup>

Примечательны также размышления М.И.Задорожного о синонимах. Он изучал синонимы на основе семантических и стилистических различий и указывает следующие типы синонимов: абсолютные, семантические, стилистические и семантико-стилистические.<sup>11</sup>

В английском языке одному слову может соответствовать синоним-словосочетание из нескольких слов. По строению синонимичные словосочетания могут состоять из двух или нескольких компонентов: *die – pay the nature, pass away, join the great majority, take the ferry, kick the bucket, go the way of all flesh.*

Значение каждого синонима сравнивается со значением доминанты. Семический состав синонимов и их виды определяются отдельно в зависимости от доминанты. Например, «*Ҳозир бу лаззатли полиз экинидан баҳра олишининг айни пайти. Ширали хуштаъм қовунда энгил ўзлаштириладиган қандлар, крахмал, оқсил, витаминлар, бириктирувчи тўқималар, турли-туман минерал тузлар мавжуд*» замена слова *мазали*, образующего доминанту со словами *лаззатли* – с сильной степенью признака и *хуштаъм* – выражающим оттенок значения.

<sup>8</sup> Сиддикова И.А. Синонимия языка и её кодификационные основы: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2012. – С. 18.

<sup>9</sup> Ginzburg R.S. and others. A course in modern English lexicology. – М., 1966. – Р. 76.

<sup>10</sup> Васильев Л.М. Проблема лексического значения и вопросы синонимии // Лексическая синонимия. Сборник статей. – Л., 1967. – С. 23-26.

<sup>11</sup> Задорожный М.И. К основаниям системной типологии синонимов // Научные доклады высшей школы. Филологические науки. – 2001. – № 2. – С. 11.

В языке синонимические парадигмы могут быть заполнены следующими единицами: 1) заимствованными в язык слова: *студент – талаба, менеджер – бошқарувчи, журнал – ойнома, city (фр.) – town, merchant (норм.) – tradesman*; 2) диалектальными единицами: *сўзлашмоқ – гурунглашмоқ, совуқ – аямажиз, уришмоқ – сўкмоқ, going to – gonna, abuse – comb.*; 3) в следствии словообразования: *меҳнаткаш – меҳнатсевар, worker – workman*.

В целом, синонимы – это языковые единицы, по-разному называющие один предмет, выполняющие коммуникативно-прагматическую функцию и имеющие системное отношение к замене одного слова другим, которые делятся на группы в зависимости от дифференциальных признаков.

При переводе видов синонимов следует учитывать их происхождение, источники, способность использования в определённых стилях, валентность в образовании словосочетаний, состав, и, самое главное – значение. Стилистические синонимы как особый вид синонимов имеют особое значение в стилистике, риторике и переводоведении. В данной главе отмечается, что определения стилистических синонимов значительно отличаются друг от друга, также приводится собственная точка зрения автора.

Во второй главе диссертации «Роль стилистических синонимов в языке и культуре» освещены лингвокультурологические особенности стилистических синонимов в английском и узбекском языках.

Не зря в языкознании синонимы подразделяются на виды, ибо они отличаются друг от друга по строению, семантике. Несмотря на то, что синонимы отличаются по структуре и семантике, почти во всех языках они выполняют следующие функции: 1) уточнение – при этом синонимы дополняют неполный смысл и раскрывают новые грани значения слова: *У гўштни еди, аниқроғи, гажиди. (He ate the meat, to be exact he gnawed it.)*; 2) замещение – используется в результате ослабления значений синонимических слов в тексте, это предупреждает повторение слова: *У хато қилди, лекин унинг айби билинмади. (He made a mistake, but his fault was not noticed)*; 3) эвфемизация – специально не обозначать значения реалий: *Афсус, шундай инсонни йўқотдик. (Unfortunately, we have lost such a person)*; 4) сопоставление – указывает на незаметную семантическую разницу между словами-синонимами: *У болаликда муҳтожликни эмас, камбағалликни билган. (He didn't feel neediness, but – poverty in his childhood)*.

При исследовании функциональных стилей стилистических синонимов, безусловно следует обратить внимание вопросу градуонимии синонимов. Ж.Джумабаева размышляя о градуонимии и синонимии отмечает, что синонимические ряды могут стать частью градуонимических рядов.<sup>12</sup> Градуонимию стилистических синонимов можно объяснить целым рядом факторов. В частности, градуонимия определяется интенсивностью

---

<sup>12</sup> Джумабаева Ж. Ўзбек тилларида лексик ҳамда стилистик градуонимия: Филол. фан. д-ри. ... дис. автореф. – Тошкент, 2016. – Б.13



значениями слов, продолжительностью, протяженностью, признаком действия. Стилистически сначала устанавливается к какому ряду (устный, нейтральный, литературный) относится слово, а затем учитывается его степень. Например, в английском языке: прилагательное *popular* (устный), *famous* (нейтральный), *well-known* (литературный); узбекский язык: качество *бақалоқ* (устный), *семиз* (нейтральный), *тўла* (литературный). Внедрение в практику признака градуонимии синонимов помогает обеспечению качества перевода.

Как известно, в языке отражаются культурные ценности народа, его национальное мышление. Культурологический признак языковых единиц имеет особенность имплицитного выражения, который скрывается в недрах значения слова. Например, в английском языке в идиоме *be as fresh as a daisy* слово *daisy* обозначает *to be full of energy and enthusiasm* (полный сил и энтузиазма). Eg: *After a good night's sleep I'll be as fresh as a daisy.*

Стилистические синонимы являются одновременно продуктом и языка, и культуры. В языкознании большинство синонимов делятся на **стилистические ряды**, которые служат дифференциации значений слова. Синонимы относятся к различным частям речи, а также синонимы делятся на **устные, нейтральные и литературные ряды**.

#### Синонимы в различных рядах языках

| NOUN (существительное)                                                                 |                                                                                        |                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Colloquial (устный)                                                                    | Neutral (нейтральный)                                                                  | Literary (литературный)                                                               |
| <i>daddy</i><br>( <i>ада</i> )<br><i>mug/deadpan</i><br>( <i>турқ, башара</i> )        | <i>Father</i><br>( <i>ота</i> )<br><i>face</i><br>( <i>юз</i> )                        | <i>parent</i><br>( <i>надари бузруквор</i> )<br><i>visage</i><br>( <i>чехра</i> )     |
| VERB (глагол)                                                                          |                                                                                        |                                                                                       |
| <i>get out</i><br>( <i>кетмоқ</i> )<br><i>hook up/bail out</i><br>( <i>қарашимоқ</i> ) | <i>go away</i><br>( <i>чиқиб кетмоқ</i> )<br><i>to help</i><br>( <i>ёрдам бермоқ</i> ) | <i>retire</i><br>( <i>тарк этмоқ</i> )<br><i>to assist</i><br>( <i>кўмаклашимоқ</i> ) |
| ADJECTIVE (прилагательное)                                                             |                                                                                        |                                                                                       |
| <i>splendid, awesome</i><br>( <i>прекрасный</i> )                                      | <i>wonderful</i><br>( <i>удивительный</i> )                                            | <i>marvelous</i><br>( <i>чудесный</i> )                                               |

В данной главе диссертации указаны следующие типы синонимов в узбекском и английском языках (простые; многокомпонентные), мотивационные (обоснованные; необоснованные), по форме номинации (слово; словосочетание), по происхождению (истинный; заимствованный). Виды стилистических синонимов по способу распространения: 1) речевые синонимы; 2) книжные синонимы; 3) поэтические синонимы; 4) диалектальные синонимы. В частности утверждается, что диалектальные синонимы в зависимости от возраста, профессии, социально-правовых факторов делятся на профессиональные (*teacher-tutor, master; ўқитувчи, муаллим, домла, устоз*), жаргонные синонимы (*computer-brain, iron, car-кеч, jeep, сан; қайчи, ревизор*); поэтические синонимы на народно-

поэтические (*billow, wave; swain, peasant; согинч-ҳижрон, аланга, чироқ-маишғал*) и общенародные (*notebook, exercise book, copy book, drawing block; челак, пақир, сатл*) синонимы; книжные синонимы на общие (*amazing, incredible; кўк, мовий; яхши, дуруст*) и специальные (олд кўшимча – префикс) синонимы; речевые синонимы на литературные и нелитературные.

Семантика стилистических синонимов имеют двухплановую постоянную и вариантативную структуру. Первый реализуется с помощью межъязыковых синонимов, а второй – вариантативный охватывает внутриязыковую синонимию, выражающую образ жизни, культуру и менталитет говорящих на определённом языке. Например, в процессе сравнения межъязыковых стилистических синонимов установлены следующие лингвокультурологические аспекты: *она/ойи/ая=mother/mom/mummy; юз/башара=face/physiognomy.*

*Her head had slumped forward; her wheaten hair veiled her face and chest.* [Donaldson, Stephen R. / The One Tree 1982: 282]/ *Унинг боши эгилди; унинг юзи ва кўкраги бугдойранг сочлари билан қопланган эди.*

*But his eyebrows were as dark as the keen and piercing black eyes which they shaded, and this peculiarity gave a wild and singular cast to the physiognomy of the old man.* [Scott, Walter / Kenilworth, 1821:189]/ *Кекса одамнинг башарасига ёввойи ва ўзгача феъл-атворни ўтқир ва қоп-қора кўзларига тушиб турган тўқ қошлари ифода этар эди.*

В этой главе структура стилистических синонимов исследована по двум структурным типам: ряд классификационных видов, т.е. ряд стилистических синонимов и ряд корреляционного вида, т.е. выражающие стилистические парадигмы.

В третьей главе диссертации «**Лингвокультурологический подход в переводе стилистических синонимов**» освещаются передача стилистических синонимов в переводах, трансформации переводов, пути достижения адекватности в переводах.

Перевод – точное воссоздание единства содержания и стиля оригинала с помощью других языковых средств.<sup>13</sup> Полное выражение содержания текста требует максимального сохранения в переводе стилистических средств оригинала. При этом, с одной стороны, имеется ввиду перевод образных стилистических средств, с другой, сохранение в языке перевода информации в художественном произведении. Одним из стилистических проблем перевода является функциональный стиль. В процессе перевода следует учитывать стилистические особенности стилистических синонимов, стилистические синонимы оригинала и перевода должны как можно больше соответствовать друг другу по значению, стилю.

Для правильного и адекватного перевода стилистических синонимов переводчик должен знать все их виды, чувствовать жанровые и стилистические отличия синонимов, уметь отличать их своеобразные особенности.

---

<sup>13</sup> Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. – М. 1982. – С. 15.

В языкознании различаются следующие модели стилистических синонимических рядов в тексте: 1) Модель литературного языка – обычный разговорный язык; 2) Модель литературного языка – диалектальное слово; 3) Единица национального языка – заимствованная модель; 4) Полисемическая модель; 5) Текстовая модель; 6) Фразеологическая модель.<sup>14</sup>

В диссертации приведено определение каждой модели синонимических рядов на основе художественных текстов английского и узбекского языков. Например, в следующем тексте на английском языке можно увидеть синонимический ряд соответствующей первой модели литературного языка – обычный разговорный язык:

*«Run up,» he told the serving lad, «be quick,  
Shoit at this door, or knock it with a brick.  
Take a good look and tell me how are the fares.»  
The serving-boy went sturdily upstairs,*

*Stopped at the door and, standing there, the lad...* (G.Chaucer. «Canterbury Tales»). В данном примере, взятом из художественного произведения, словосочетание *serving lad* сўз относится к устной речи, а словосочетание *serving-boy* к литературному языку, однако в узбекском переводе оба слова переведены нейтральным словом *хизматкор*.

– Мана, – деди ўзини ўнглаб Худоёр. – Уйинггаям кеп қолдик! Норбиби қўярда-қўймай шаҳарга оборинг, жўрангизнинг уйини бир кўрай, деди, олиб келдим. Ҳозир отпусадаман.

– Дўстим, қачон келдиларинг! Ҳозирми? (Ш.Холмирзаев. «Нотаниш одам»).

В приведённом выше фрагменте из художественного текста слово *жўра* и его синоним *дўст* переведены на английский язык согласно рядам, которым они соответствуют, в первом случае – словом «*bud*», а во втором – словом «*friend*», относящихся нейтральному ряду.

2. Модель литературный язык – диалектальное слово. Эта модель синонимического ряда используется писателем для того, чтобы показать принадлежность образа какой-либо области, что повышает интерес к произведению и придаёт ему естественность и жизненность:

*For me, I swear by sun and moon,  
And every star that blinks aboon,  
Ye've cost me twenty pair o'shoon  
Just gaun to see you;  
And ev'ry ither pair that's done  
Mair taen I'm wi' you...<sup>15</sup>*

*Aboon (above), 'shoon (shoes), gaun (gone), ev'ry ither (every either), mair taen (more than)* слова приведенные за скобками, относятся шотландскому диалекту и употребляются в английском литературном языке.

<sup>14</sup> Гасымова М.М. Стилистические особенности синонимов. Вестник МГОУ. 2016, № 1 – С. 18-24

<sup>15</sup> Robert Burns. «To James Smith» 1786/ Type: Epistle. <http://www.robertburns.org/>.

Эшқул ака жилмайиб, чўтни курсига қўйди. Ҳабибулла ўнг бўлиб, чордона қурди.

—Қани, ол... Ҳм, ошналаринг билан хўшлашдингми?

—Ҳа, пича гаплашиб ўтирдик, — деди узумдан бир шингилни тирноғи билан узиб олар экан Ҳабиб.

—Товуқ-хўрозларинг билан ҳам гаплашдингми? — деди ота ва қаршидаги уйнинг тунука бўғотларида тизилишиб турган каптарларга қаради. — Анавилар билан-чи? Улар билан ҳам хўшлаш-да, энди бир йўла.<sup>16</sup> Использованное в художественном фрагменте слово «гаплашмоқ» имеет значения беседовать, говорить. Слово «хўшлашмоқ» используется в сурхандарьинском диалекте. В переводе слово *гаплашмоқ* можно передать словом *to talk* нейтрального ряда, а слово *хўшлашмоқ* сурхандарьинского диалекта глаголом *to chat* в устной речи.

3. Модель национального языка – заимствованный. Как известно, заимствованные слова имеют огромное значение в расширении лексического ряда каждого языка. Как утверждает И.Сиддикова, во избежание повтора для изображения экспрессивности, эмоциональности и смысловых оттенков помогают каждый компонент синонимического ряда.<sup>17</sup> Некоторые единицы, образующие синонимические ряды, считаются заимствованными, а другие оригиналом. Как было указано выше, многие заимствованные слова английского языка перешли из латинского, греческого и французского языков. Заимствованные слова в художественных произведениях используются для более точной передачи среды определённой эпохи, индивидуализации художественного образа и действительности, других особенностей героев:

«*Whose dog was it?*» *inquired* *Sir Percival*. «*Not one of mine?*»

«*Did you try to save the poor thing?*» *asked* *Laura earnestly*. «*Surely you tried to save it, Marian?*»

*The housekeeper's report of Mrs. Catherick's desire to conceal her visit to Blackwater Park from Sir Percival's knowledge, recurred to my memory the moment he put the last question; and I half doubted the discretion of answering it. The Count interposed again. «In that case, why not question the housekeeper?» he said.*<sup>18</sup> В приведённом примере указаны заимствованные в английский язык слова. В тексте глагол *ask* (сўрамоқ) образует синонимический ряд: *to inquire* (заимствованный из латинского языка), *to ask* (исконно английское слово), *to put the question* (дословный перевод с французского языка) – заимствованные слова.

Олча, гилос, олма ва ўрик гўралари кунда тобланади, тез орада улар томирларида югуриб қолган шарбатларга тўйиниб, қуёшнинг оташли тафтани шимириб етила бошлади. Жуда тез орада баҳор ифорини йўқотган бозни ёзнинг қайноқ нафаси ва тотли иси босади. Маликанинг

<sup>16</sup> Холмирзаев Ш. «Сайланма» ҳикоялар. «Нотаниш одам». "Sharq" NMAK Bosh tahririyati, 2003. Б. 92.

<sup>17</sup> Сиддикова И.А. Синонимия языка и её кодификационные основы: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ташкент, 2012. – С. 24.

<sup>18</sup> Collins W. The Woman in White. 1871. P. 99

юзига офтобдан сақланиш учун оқ уна шу кадар кўп суртилган эдики, чеҳраси бамисоли оққозга ўхшарди. Қишда ёки ёзда сафарга чиққан барча аслзода аёллар юзларига шундай уна суртадилар.<sup>19</sup>

В приведённом примере указаны заимствованные в узбекский язык слова. Образован синонимический ряд приведённого в тексте слова *куёи*: *офтоб* (персидско-таджикский язык) – заимствованное слово, *кун* (исконно тюркское слово). В переводе на английский язык можно использовать слова синонимического ряда *sun* (нейтральный), *Sol* (литературный), *day-star* (устный).

Использование синонимов и их вариантов с семантическими оттенками даёт возможность сохранения содержания перевода, в результате достичь адекватности. Если нет возможности сохранить в переводе слова с переносным значением, содержание сохраняется для указания не значения, а его функции. Например: 1. *Seeing him on stage fired my enthusiasm* (Унинг сахнага чиқиши менинг завқимни оширди); 2. *У асли дадамнинг қалин ўртоғи бўлган* (А.Мухтор) (*He was close friend of my father*). Как выясняется, в переводе для точной передачи значения слова использовано словосочетание, ибо значение слова *close* – «близкий», однако это слово образует словосочетание со словом *friend*, это словосочетание переводится как *қалин ўртоқ*.

Стилистические синонимы широко используются для образования таких стилистических средств, которые обеспечивают художественность, как эпитет, сравнение, метафора. Переводчик очень часто затрудняется в переводе метафорических оборотов, эпитетов, сравнений, пословиц и поговорок. Например, если в узбекском языке существует аналог метафоры в английском языке, перевод не так сложен: *The news you bring me is a dagger to my heart* – *Айтган янгилигинг юрагимга пичоқ каби санчилгандек бўлди*.

Но иногда метафора оригинала отсутствует в переводимом языке, и в основном наблюдается в составных метафорах: *a bloodbath, mindgames, a nutcase, a sun-trap*; фразеологических метафорах: *swings and roundabouts, life and soul, rain or shine*; открытых метафорах. Тогда переводчик использует эквивалент. Например: – *We were at the same dinner party last night and he was the life and soul of it. (Null Dare Call It Treason)* – *Биз кеча айни бир зиёфатда эдик: у зиёфатнинг жону дили эди*.

В каждом языке существует безэквивалентная лексика, не поддающаяся переводу. При его переводе на другой язык этот элемент исчезает в языке перевода. Согласно правилам и законам перевода исчезнувший элемент должен быть компенсирован другими средствами: в переводоведении известен как метод компенсации, т.е. способ замещения. В большинстве случаев, переводчик опускает стилистическое средство, но забывает компенсировать его другим стилистическим средством, в результате текст отдаляется от оригинала, теряется смысл, а в переводе не обеспечивается

---

<sup>19</sup> Xurshid Davron. Bibixonim qissasi ("Samarqand xayoli" kitobidan) – Б. 26.

адекватность. По нашему мнению, каждый перевод должен отвечать определенным стилистическим требованиям. К ним можно отнести следующие: 1) смысловое соответствие; 2) грамотность; 3) лексическое и стилистическое соответствие.

Выясняется, что перевод – это не обычный процесс, в которой одни единицы заменяются другими. В переводе сталкиваются меж собой различные культуры, личности, обычаи, правила и законы. Задача переводчика максимально точная репрезентация мысли, чувств, цели автора, выраженных в определённом тексте.

Текст оригинала имеет следующие особенности в структурном построении перевода: 1) последовательность изложения; 2) неизменяемость порядка отдельных частей текста. Основная цель этих особенностей – обеспечение схожести каждой части переведённого текста с соответствующей частью текста оригинала. Проанализируем следующий переведённый текст. В оригинале: *The idea of descending any sooner than I could help into the heat and gloom of London repelled me. The prospect of going to the bed in my airless chambers, and the prospect of gradual suffocation, seemed in my present restless frame of my mind and body, to be the same thing.* (W.Collins. «The Woman in White»). В переводе: *Тез орада кишини лоҳас қилувчи дим Лондонга етиб қолиш хаёли шаитимдан қайтарди. Назаримда диққанафас хонамда ётиш аста-секин бўғилишдан фарқ қилмаслигини бутун вужудим билан сезгандек бўлдим.* (Перевод А.Иминова).

Особенности структурного построения перевода в данном примере: не изменена последовательность изложения, порядок отдельных частей текста. Переводчик словосочетание *the heat and gloom* (*теплота и темнота*) переводит словосочетанием *лоҳас қилувчи дим*. Слово *airless* (*хавосиз*) во втором предложении соответствует тексту оригинала со стилистической окраской, оно передано соответствующим эквивалентом *диққанафас*.

Как выясняется, «при замене текста на языке оригинала текстом на языке перевода необходимо сохранение определённого инварианта; степень сохранности этого инварианта определяет степень эквивалентности и адекватности текста перевода по отношению к тексту оригинала».<sup>20</sup> Это заключение оправдывает себя в следующем примере. В оригинале: *They will tease me about dressing all in white – they say it looks so particular. How do they know? Mrs.Fairly knew the best...* (W.Collins. «The Woman in White»). В переводе: *Оқ кийимда юришимни масхара қилишади-да, олақарга бўлиб юрармишман. Бунинг нимасига ақли етаркин? Миссис Фэрли менга нима ярашишини биладилар...* (Перевод А.Иминова).

Переводчик для обеспечения адекватного перевода словосочетание *it looks so particular* (*особо выглядит*) выражает словосочетанием *олақарга бўлиб юрармишман*. В силу того, что словосочетание *Knew the best* невозможно дословно перевести на узбекский язык, оно переведено как

---

<sup>20</sup> Раҳимов Ф.Х. Тил – халқлар ўртасидаги кўприк // Ўзбекистон овози, 2015. – Б. 15.

менга нима ярашишини биладилар. В данном примере можно заметить, что в переводе текста оригинала сохраняется определённый инвариант.

В английском и узбекском языках существуют лингвистические, стилистические, лингвокультурологические различия, что явно прослеживается в процессе перевода. Особо ясно можно увидеть разницу между двумя языками в переводе стилистических синонимов. В переводе нейтральное слово в английском языке может быть эквивалентом узбекского слова устной речи или же литературное слово в английском языке – нейтрального слова узбекского языка. Стилистическая разница синонимических слов в английском и узбекском языках чаще характеризуется тем, что они свойственны литературной и устной речи. Лексические ряды литературной и разговорной или устной речи в составе одной категории могут делиться на несколько типов. Например, в состав слов литературного ряда наряду с литературными словами входят также архаизмы, поэтические слова, диалектизмы, неологизмы, термины. Для стилистической дифференциации слов необходимо учитывать эти особенности. Сравните: в оригинале: *The preparations for the marriage have begun. The dressmaker has come to receive her orders... If poor Hartright had been the baronet, and the husband of her father's choice, how differently she would have behaved!* (W.Collins. «The Woman in White»); в переводе: *Тўй таратдудлари боиланиб кетган. Тикиладиган саруполар бичимини олиши учун чевар ҳам этиб келган... Мабодо бечора Хартрайт баронет бўлиб, отасининг хоҳиши билан куёвлик фотиҳасини олганда эди, ўзини қанчалар бошқача тутган бўларди-я!* (Перевод А.Иминова).

При переводе слова *orders* (вещи) в английском тексте переводчик следует лингвокультурологическому подходу и переводит его культурно насыщенным узбекским словом *саруполар*. В следующем примере благодаря методу прибавления использует словосочетание *куёвлик фотиҳаси*, чем сохраняет лингвокультурологический признак.

В данной главе исследуются также лингвокультурологические особенности стилистических синонимов и переводческие трансформации. Приводится собственная точка зрения автора по поводу *переводческой трансформации* и на примере английских и узбекских текстов, проанализированы грамматические, стилистические, лексические трансформации.

1. К грамматическим трансформациям относятся следующие способы: упущение и добавление слова, изменение места слов, предложений. Например: в оригинале: *She ran round to me, with the tears streaming from her eyes.* (W.Collins. «The Woman in White»); в переводе: *У юзурганича ёнимга ўтди, кўз ёшларини тиёлмасди* (Перевод А.Иминова).

Английский *tears streaming from her eyes* выражен герундием, это грамматическое явление отсутствует в узбекском языке, поэтому он передан на узбекский язык грамматической конструкцией *кўз ёшларини тиёлмасди*. Здесь использован метод упущения.

2. К стилистической трансформации относятся замена синонимами, описательный перевод, компенсация. Например: в оригинале: *But the instant Mrs.Kathericks name passed my lips, she pushed by the Count roughly, and placed himself face to face with me, under the open daylight.* (W.Collins. «The Woman in White»); в переводе: *Лекин миссис Кетерикнинг номи оғзимдан чиқиши билан у графни беандишалик билан туртиб ташилаганича шу лаҳзаёқ ёнимда пайдо бўлдию, ҳали қош қораймаган бўлса ҳам, юзини юзимга тирагандай қаршимда бақамти туриб қолди* (Перевод А.Иминова).

В этом переводе использована стилистическая трансформация словосочетания *the open daylight*. Значение этого словосочетания выражено словосочетанием в отрицательной форме *қош қораймоқ*. В результате обеспечено относительное равенство переведённого текста и оригинала.

3. Лексическая трансформация охватывает замену, добавление (слова), внесение ясности, конкретизация предложений, обобщение и упущение (слова). Например: в оригинале:... *the idea of that gentle creature, that would't hurt a fly...rushing into battle with a gang of soldiers at her back* . (Mark Twen. «Joan of Ark»); в переводе: ... *Бир уйлаб қаранг-а, паишага ҳам озор бермаган... ана шу ювош кизча жангга борармиш, яна солдатларини бошлаб борармиш-а!*

В данном переводе использована трансформация и упущение. В целях демонстрации эмоционального воздействия переводчик использовал метод добавления трансформации и в текст вносит словосочетание *бир уйлаб қаранг-а*. Слово *солдат* в словосочетании *A gang of soldiers* заменяет определением, а словосочетании *бир гуруҳ* в переводе опускается.

В целом, стилистическая трансформация является методом, способствующим нахождению эквивалента стилистической единицы, который имеет важное значение на практике перевода. В данной главе диссертации при переводе стилистических синонимов изучены также способы достижения адекватности в переводе.

## ВЫВОДЫ

В исследовании разработаны следующие научные заключения и практические рекомендации.

1. Наличие отличающихся друг от друга подходов и различных направлений в определении синонимов, в частности, стилистических синонимов приводит к различным их толкованиям. В большинстве определений не отводится место стилистическим синонимам или, даже если они упоминаются, их причисляют к идеографическим синонимам. При лингвистическом определении стилистических синонимов не учтены их особенности в переводе и лингвокультурологический аспект.

2. Для научного определения стилистических синонимов следует учитывать их лингвокультурологические особенности. При этом основное внимание необходимо уделить освещению схожих и дифференциальных аспектов стилистических синонимов в разных языках.



Правильная передача в переводе стилистических синонимов имеет важное значение для переводоведения. Учет значения слова в оригинале, определение к какому стилю или ряду оно относится становится основой определения методов перевода.

3. Предлагаем следующие рекомендации по передаче в переводе лингвокультурологических особенностей художественного текста: а) определение вида и ряда стилистических синонимов, при этом использование толковых и двуязычных словарей; б) определение функций стилистических синонимов; в) определение интенции писателя в художественном тексте; г) для перевода художественного текста, где использованы стилистические синонимы использование лингвокультурем, синонимов, реалий, т.е. национально обусловленных слов, уделяя внимание обычаям, образу жизни этносов, этикету и применение лексической, лексико-семантической, стилистической, лингвокультурологической трансформации; д) адекватность, т.е. учёт лингвистических (переводческих единиц, переводческую трансформацию, методы и способы перевода) и экстралингвистических (знание, мировоззрение, опыт переводчика) факторов, определяющих качество перевода.

4. Стилистические синонимы в структурном плане состоят из слова, словосочетания, предложения. В переводе стилистические синонимы из лексем подвергаются лексической трансформации. Это связано с тем, что эти языки относятся к различным языковым семьям, существует разница в истории их развития, отличается лексический запас этих языков, т.е. существуют различные объективные и субъективные факторы. При переводе слов в художественном тексте с определённой стилистической функцией и значением широко используются стилистические трансформации. Для адекватного обеспечения перевода стилистических синонимов положительное влияние оказывает изучение их лингвокультурологических особенностей.

5. В переводе стилистических синонимов учитываются схожие и отличительные особенности языков. В процессе перевода переводятся также стилистические средства в художественном тексте, что даёт возможность переводчику полного осуществления стилистического подхода. Перевод стилистических синонимов реализуется вместе с другими языковыми элементами, выражающими стилистическое значение, переводчик учитывает экспрессивность-эмоциональность слов, оттенки значений, что находит своё отражение в переводе.

6. Внутренние и внешние (стилистические и нестилистические) синонимы переводятся различными способами. В переводе стилистические синонимы имеют полные или частичные эквиваленты. В отдельных случаях лексические ряды оригинала и языка перевода не соответствуют друг друга. В таких случаях для стилистического слова английского языка подбирается близкое по значению слово узбекского языка.

7. В процессе перевода стилистических синонимов учитывается функционально-стилистическое отличие языка. В переводе полностью

должны соответствовать стилистические признаки, ряды и значения языковых единиц. Иногда одни и те же стилистические синонимы переводчиками переводятся по-разному, ввиду объективных и субъективных причин, при этом важную роль играют лексический запас, уровень знания темы, мировоззрение и опыт переводчика.

8. Сравнение общих и дифференциальных признаков стилистических синонимов служит положительному решению проблемы выбора слов, являющегося основным моментом в переводе. При правильном переводе стилистических синонимов важное значение имеют стилистические пометы, приведённые в словарях. Использование перевода лексических единиц на практике перевода дают положительные результаты. Этот метод охватывает добавление слова, пропуск слов, обобщение.

9. При переводе стилистических синонимов широко используются лексико-семантические трансформации. Выбор способа трансформации в процессе перевода зависит также от вида, функций текста и использованных в них средств.

В переводе стилистических синонимов используются другие лексические, лексико-семантические и стилистические трансформации.

10. Целесообразное использование трансформации способствует обеспечению адекватности, особенно для художественного перевода. Стилистическая трансформация свойственна всем стилям, однако она является одной из важных и необходимых методов в переводе стилистических синонимов, в частности, нахождении эквивалентов синонимов со стилистическими значениями, сохранении лингвокультурологического аспекта.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES  
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF  
ORIENTAL STUDIES,  
UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY,  
NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

---

**UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY**

**SHARIPOVA AZIZA ABDUMANAPOVNA**

**THE LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF STYLISTIC SYNONYMS  
IN THE TRANSLATION (ON EXAMPLES OF THE ENGLISH AND  
UZBEK LANGUAGES)**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature,  
Comparative Linguistics and Translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY DEGREE (PhD)  
OF PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent – 2017**

**The theme of dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2017.2. PhD/ Fil184.**

The dissertation has been prepared at the Uzbekistan state world languages university.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the Scientific Council website of [www.tashgiv.uz](http://www.tashgiv.uz) and on the website of «ZiyoNet» Information and Educational portal [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz).

**Scientific consultant:** **Kambarov Nosir Mansurovich**  
Candidate of philological science, docent

**Official opponents:** **Siddikova Iroda Abduzukhurovna**  
Doctor of Philological Sciences

**Khudayberganova Durдона Sidikovna**  
Doctor of Philological Sciences

**Leading organization:** **Samarkand State Institute of Foreign Languages**

The defense of dissertation will take place on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017\_\_ at \_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrizabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: [sharq\\_ilmiy@mail.ru](mailto:sharq_ilmiy@mail.ru)).

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number \_\_\_\_). Address: 25, Shahrizabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on: «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017.  
(Protocol at the register No \_\_\_\_ on «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017.)

**A.M. Mannonov**  
Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philological Sciences, Professor

**K.Sh.Omonov**  
Scientific Secretary of the Scientific  
Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Philological Sciences

**G.H.Boqiyeva**  
Chairman of the Scientific Seminar at  
the Scientific Council awarding scientific  
degrees, Doctor of Philological Sciences,  
Professor

## INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

**The aim of the research work** is to reveal the linguocultural peculiarities of stylistic synonyms in the translation of belles-lettres text.

**The object of the research work** are the stylistic synonyms of the English and Uzbek languages were chosen.

**The scientific novelty of the research work:** by the help of translation ways including generalization, concretization, addition and omission translation of internal and inner synonyms were grounded;

it was proved that comparison of differences and similarities in various layers which is closely connected with solution of word selection as a basic question of translation positively;

the methods of using lexical, semantic and stylistic transformations in translation were worked out;

the models of stylistic synonyms literary language – colloquial language, literary language model – dialectal words, the unit of national language – borrowed model, the model of polysemy, the model of text and phraseological models were defined;

linguocultural peculiarities of stylistic synonyms were revealed as well as by providing adequacy and linguistic and extralinguistic factors which serve to provide high quality of translation were proved:

**Implementation of the research results:** on the basis of scientific results and practical suggestions worked out in the process of investigation of linguocultural peculiarities of translation of stylistic synonyms in the English and Uzbek languages::

different ways of translation of external and internal synonyms were implemented in the education process of the Tashkent University of Information Technology, Urgench and Nukus Branches of the Tashkent University of Information Technology and Urgench State University after Al-Khoresmi (Certificate 89-03-3448 as of December 20, 2016 the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan). The results of the research serve as a basis for increasing the level of knowledge, improving their communicative speech in learning stylistic synonyms in the activity of the higher educational institutions;

theoretical views and conclusion made on the basis of comparative study the differences and similarities in various layers of stylistic synonyms and positive solution of word selection in translation were implemented in educational manual «VOCABULARY FOR HARDWARE IN COMPUTING» (Certificate No.303-005). It will facilitate enriching students' vocabulary in translating synonyms;

the ways of using lexical-semantic and stylistic transformations in translation of stylistic synonyms were implemented at the Tashkent State Polytechnical University after Islam Karimov in the state financed dictionary was compiled under the Project «Russian-Uzbek and English Terms and Notions of Information Safety» (IOT-2016-4-4 Innovation Project) (Certificate No. 89-03-2527 as of October 25, 2017the Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of

the Republic of Uzbekistan). As a result of using translation transformations in translating stylistic synonyms provided adequate translation;

conclusion on linguistic and extralinguistic factors which serve the quality of translation were implemented in the content of the explanatory dictionary in «HARDWARE IN COMPUTING» (English-Uzbek-English Explanatory Dictionary on Hardware in Computing) ўқув адабиёти мазмунига сингдирилган (Certificate No.DGU 04859 of the Agency of Intellectual Property of the Republic of Uzbekistan). This conclusion facilitated choosing equivalents of the words with stylistic meaning.

**The outline of the dissertation.** The dissertation consists of an Introduction, three Chapters, Conclusion, Bibliography. The total volume of the thesis is 140 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I бўлим (I часть, I part)**

1. Шарипова. А.А. Синонимларнинг стилистик жихатдан турлари ва уларнинг таржима ходисаси сифатида ўрганилишига доир // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2014. – №1/1. – Б.274-276. (10.00.06. № 15)
2. Шарипова. А.А. Таржиманинг стилистик муаммолари // *Im sarchashmalari*. – Тошкент, 2014. – №1. – Б. 49-53. (10.00.06. № 3)
3. Шарипова. А.А. Синонимларнинг асосий турлари ва таснифи // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2014. – №4. – Б. 97-101. (10.00.06. № 17)
4. Шарипова. А.А. Stylistic Synonyms and Translation Problems // *Филология масалалари*. – Тошкент, 2015. – №3. – Р. 88-93. (10.00.06. № 18)
5. Шарипова. А.А. Linguaconceptological Analysis of a Literary Text // Ўзбекистонда хорижий тиллар. – Тошкент, 2015. – №4. – Р. 86-91. (10.00.06. № 17)
6. Шарипова. А.А. Classification of the Stylistic Synonyms // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2015. – №1/1. – Р. 323-325. (10.00.06. № 15)
7. Шарипова. А.А. Стилистик трансформацияларнинг таржимадаги аҳамияти // Ўзбекистон Республикаси вазирлар маҳкамаси Тошкент Ислон университети. Илмий-таҳлилий ахборот. – Тошкент, 2016. – №4. – Б. 112-114. (10.00.06. № 13)
8. Шарипова. А.А. Использование стилистических синонимов при переносе смыслового значения слова // *Til va adabiyot ta'limi*. – Тошкент, 2017. – №3. – С. 68-71. (10.00.06. № 9)
9. Шарипова. А.А. On the Nature of Stylistic Synonyms // *Филология масалалари*. – Тошкент, 2017. – №1/1. – Р. 94-97. (10.00.06. № 18)
10. Шарипова. А.А. Стилистик синонимларининг лингвокультурологик хусусиятлари ҳақида // ЎзМУ хабарлари. – Тошкент, 2017. – №1/3. – Б. 374-377. (10.00.06. № 15)
11. Sharipova. A.A. Dependence of Adequate Translation on Genre-Stylistics norms // *The Advanced Science Journal*. – United States, 2014. – №5. – Р.66-68. (№12 Index Copernicus Impact Factor of 9.03)
12. Шарипова А.А. Зависимость лингвистических и экстралингвистических факторов при достижении адекватности перевода (на основе синонимических слов и словосочетаний) // *SCIENCE and EDUCATION. World science: Problems and Innovations. International Scientific Conference*. – Пенза, 2016. – С . 252-257.
13. Шарипова. А.А. О стилистических трансформациях перевода // 21 век: фундаментальная наука и технологии // *Материалы X международной конференции. 21 Century: Fundamental Science and Technology X*. – North Charleston, USA, 2016. – С. 194-198.

14. Шарипова. А.А. Linguistic Aspects of Translation of Stylistic Synonyms (on Material of English and Uzbek languages) // Хорижий тилларни ўқитишнинг бугуни ва эртаси. – Ташкент, 2016. – Р. 434-436.

## **II бўлим (II часть, II part)**

15. Sharipova. A.A. Transformation as a Basic Concept in Translation (Analytical Aspects) // European Journal of Humanities and Social Sciences. – Vienna, 2017. – №2. – Р.39-42.

16. Шарипова. А.А. Стилистик синонимларнинг таржимасининг хусусиятлари. – Тошкент, Алоқачи, 2017. – 152 с.

17. Шарипова. А.А. Vocabulary for Hardware in Computing for Pre-Intermediate Level Students. – Tashkent.: Fan va texnologiya, 2015. – 128 p.

18. Шарипова. А.А. Vocabulary for Hardware in Computing. Second edition. – Tashkent: Fan va texnologiya, 2016. – 132 p.

19. Шарипова. А.А. Hardware in Computing (Inglizcha-o‘zbekcha-inglizcha axborot texnologiyalari sohasida compyuter qurilmalari terminlariga oid izohli lug‘at). – Tashkent: Fan va texnologiya, 2016. – 140 б.

20. Шарипова. А.А. Проблема перевода: зависимость от видов синонимов и их классификации // Актуальные проблемы современной науки. – М.: 2014. – № 2. – С. 55-57.

21. Шарипова. А.А. Лингвистические особенности стилистических синонимов // Педагогические науки. – М., 2014. – №6. – С. 75-77.

22. Шарипова. А.А. Типы синонимов и проблемы их классификации // Вопросы гуманитарных наук. – М., 2014. – № 6. – С.49-51.

23. Шарипова. А.А. Стилистик синонимлар таржимасига доир // Таржима назарияси ва амалиётининг тилшунослик соҳалари билан алоқаси: МУАММОЛАР ВА ЕЧИМЛАР. Тошкент, 2015. – №1/1. – Б. 284-287.

24. Шарипова. А.А. Адекватный перевод синонимических слов и словосочетаний // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития республики Узбекистан. Сборник научно-методических статей 8. Ташкент, 2016. – №8. – С. 420-423.

25. Шарипова. А.А. Стилистик синонимларни табиати хақида // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития республики Узбекистан. Сборник научно-методических статей 8. – Ташкент, 2016. – №8. – Б. 423-426.

26. Шарипова. А.А. Polysemy and Stylistic Synonyms in Translating // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития республики Узбекистан. Сборник научно-методических статей 12. – Ташкент, 2016. – №12. – Р. 418-420.

27. Шарипова. А.А. Tarjimada sinonimlarning alohida xususiyatlari // Гармонично развитое поколение-условие стабильного развития республики Узбекистан. Сборник научно-методических статей 12. – Ташкент, 2016. – №12. – Б. 420-422.



Автореферат «Филология масалалари» тахририятида  
тахрирдан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди: 15.12.2017 йил  
Бичими 60x44 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, «Times New Roman»  
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.  
Шартли босма табағи 3,1. Адади: 100. Буюртма: № 363.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,  
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»  
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.